

De consolatione philosophiae 1

Lyrik

Carmina^A qui^N_{Pr} quondam^{Adv} studio^{Abl} florente^{Abl} peregī^{PerAkt}_{PräAkt}
Lieder die einst mit Eifer blühend vollendete ich,
flebilis^{AdjN} heu^{ij} maestos^{AdjA} cogor^{PräPas} inire^{InfAkt} modos.^A
klagend ach traurige werde gezwungen einzugehen Weisen.
Ecce^{Pt} mihi^D_{Pr} lacerae^{AdjN} dictant^{PräAkt} scribenda^A_{GdvFu1Pas} Camenae^N
siehe mir zerrissene diktieren zu schreibende Kamenen
et^{Kon} veris^{AdjAbl} elegi^G fletibus^{Abl} ora^A rigant.^{PräAkt}
und wahren der Elegie mit Tränen Gesichter benetzen.
Has^A_{Pr} saltem^{Pt} nullus^{AdjN} potuit^{PerAkt} pervincere^{InfAkt} terror,^N
diese wenigstens kein konnte völlig besiegen Schrecken,
ne^{Kon} nostrum^G_{Pr} comites^N prosequerentur^{ImpPasKnj} iter.^A
damit nicht von uns Gefährten begleiteten würden den Weg.
Gloria^N felicit^{AdjG} olim^{Adv} viridisque^{AdjGKon} iuventae,^G
Ruhm der glücklichen einst grünen und der Jugend,
solantur^{PräPas} maest^{AdjN} nunc^{Adv} mea^{AdjA} fata^A senis.^G
trösten traurig nun meine Schicksale des Alten.
Venit^{PräAkt} enim^{Pt} properata^N_{PerPas} malis^{Abl} inopina^{AdjN} senectus^N
ist gekommen denn beschleunigt durch Unheil unerwartete Alter
et^{Kon} dolor^N aetatem^A iussit^{PerAkt} inesse^{InfAkt} suam.^{AdjA}
und Schmerz Alter befahl inne zu sein seine eigene.
Intempestivi^{AdjN} funduntur^{PräPas} vertice^{Abl} cani^{AdjN}
unzeitige ergießen sich auf dem Scheitel graue Haare
et^{Kon} tremit^{PräAkt} effeto^{AdjAbl} corpore^{Abl} laxa^{AdjN} cutis.^N
und zittert am erschöpften Körper lose Haut.
Mors^N hominum^G felix,^{AdjN} quae^N_{Pr} se^A_{Pr} nec^{Kon} dulcibus^{AdjAbl} annis^{Abl}
Tod der Menschen glücklicher, die sich weder süßen Jahren
inserit^{PräAkt} et^{Kon} maestis^{AdjD} saepe^{Adv} vocata^N_{PerPas} venit.^{PräAkt}
fügt ein und zu Traurigen oft gerufen kommt.
Eheu,^{ij} quam^{Adv} surda^{AdjAbl} miseros^{AdjA} avertitur^{PräPas} aure^{Abl}
ach, wie mit taubem die Elenden wendet sich ab Ohr
et^{Kon} flentes^A_{PräAkt} oculos^A claudere^{InfAkt} saeva^{AdjN} negat!^{PräAkt}
und weinende Augen zu schließen die Grausame verweigert!
Dum^{Kon} levibus^{AdjAbl} male^{Adv} fida^{AdjN} bonis^{Abl} fortuna^N faveret,^{ImpAktKnj}
während leichten schlecht treu Gütern Fortuna begünstigte,
paene^{Adv} caput^A tristis^{AdjN} meraserat^{PlqAkt} hora^N meum;^{AdjA}
beinahe Haupt traurige hatte untergetaucht Stunde mein;
Nunc^{Adv} quia^{Kon} fallacem^{AdjA} mutavit^{PerAkt} nubila^N vultum,^A
nun weil trügerisches hat verwandelt Wolken Antlitz,
protrahit^{PräAkt} ingratas^{AdjA} impia^{AdjN} vita^N moras.^A
zieht hinaus undankbare gottlose das Leben Verzögerungen.
Quid^{Adv} me^A_{Pr} felicem^{AdjA} totiens^{Adv} iactastis^{PerAkt} amici?^V
warum mich glücklich so oft rühmtet ihr, Freunde?
Qui^N_{Pr} cecidit,^{PerAkt} stabili^{AdjAbl} non^{Pt} erat^{ImpAkt} ille^N_{Pr} gradu.^{Abl}
wer gefallen ist, festem nicht war jener Schritt.

Kapitel 1

- § 1 Haec^A_{Pr} dum^{Kon} mecum^{AbI}_{Prp} tacitus^{AdjN} ipse^N_{Pr} reputarem^{ImpAktKnj} querimoniamque^{AKon}
diese während mit mir schweigend selbst erwäge ich Klage und
lacrimabilem^{AdjA} still^G officio^{AbI} signarem^{ImpAktKnj} astitisse^{InfPerAkt} mihi^D_{Pr} supra^{Prp}
tränenvolle des Griffels durch Dienst zeichnete ich, dagestanden zu haben mir über
verticem^A visa^N_{PerPas} est^{PräAkt} mulier^N reverendi^G_{GdvFu1Pas} admodum^{Adv} vultus^N oculis^{AbI}
Scheitel erschienen ist Frau ehrwürdigen sehr; Antlitz mit Augen
ardentibus^{AbI}_{PräAkt} et^{Kon} ultra^{Prp} communem^{AdjA} hominum^G valentiam^A perspicacibus^{AdjAbI}
brennenden und über hinaus gewöhnliche der Menschen Kraft scharfsichtigen,
colore^{AbI} vivido^{AdjAbI} atque^{Kon} inexhausti^{AdjG}
Farbe lebendiger und unerschöpflichen
- § 2 vigoris^G quamvis^{Kon} ita^{Adv} aevi^G plena^{AdjN} foret^{ImpAktKnj} ut^{Kon} nullo^{AdjAbI} modo^{AbI} nostrae^{AdjG}
Kraft, obgleich so des Alters voll wäre, dass keinerlei Weise unserer
crederetur^{ImpPasKnj} aetatis^G statura^N discretionis^G ambiguae^{AdjG} Nam^{Kon} nunc^{Adv} quidem^{Pt}
geglaubt würde des Zeitalters, Gestalt der Unterscheidung zweideutigen. denn nun zwar
ad^{Prp} communem^{AdjA} sese^A_{Pr} hominum^G mensuram^A cohibebat^{ImpAkt} nunc^{Adv} vero^{Pt} pulsare^{InfAkt}
auf gewöhnliche sich der Menschen Maß hielt zurück, jetzt aber stoßen an
caelum^A summi^{AdjG} verticis^G cacumine^{AbI} videbatur^{ImpPas} quae^N_{Pr} cum^{Kon} altius^{AdvKmp} caput^A
Himmel des höchsten Gipfels mit dem Gipfel schien; die als höher Haupt
extulisset^{PlqAktKnj}
erhoben hätte,
- § 3 ipsum^A_{Pr} etiam^{Adv} caelum^A penetrabat^{ImpAkt} respicientiumque^{GKon}_{PräAkt} hominum^G frustrabatur^{ImpPas}
selbst sogar Himmel durchdrang der Zurückblickenden und Menschen täuschte
intuitum^A Vestes^N erant^{ImpAkt} tenuissimis^{AdjSupAbI} filis^{AbI} subtili^{AdjAbI} artificio^{AbI} indissolubili^{AdjAbI}
Blick. Gewänder waren allerdünnsten Fäden feiner Kunstfertigkeit unauflöslichem
materia^{AbI} perfectae^N_{PerPas} quas^A_{Pr} uti^{Kon} post^{Adv} eadem^{AbI}_{Pr} prodente^{AbI}_{PräAkt} cognovi^{PerAkt}
Stoff vollendet, welche, wie später derselben offenbarenden erkannte ich,
suis^{AdjAbI} manibus^{AbI} ipsa^N_{Pr} texuerat^{PlqAkt} quarum^G_{Pr}
mit eigenen Händen selbst gewebt hatte; deren
- § 4 speciem^A veluti^{Kon} fumosas^{AdjA} imagines^A solet^{PräAkt} caligo^N quaedam^N_{Pr} neglectae^G_{PerPas}
Erscheinung, wie rauchige Bilder zu sein pflegt, Dunst gewisser vernachlässigter
vetustatis^G obduxerat^{PlqAkt} Harum^G_{Pr} in^{Prp} extremo^{AdjAbI} margine^{AbI} Π^N Graecum^{AdjA}_{inPrp}
Alterung überzogen hatte. von diesen an äußersten Rand Pi griechisch, am
supremo^{AdjAbI} vero^{Pt} Θ^N legebatur^{ImpPas} intextum^N_{PerPas} atque^{Kon} in^{Prp} utrasque^A_{Pr} litteras^A_{inPrp}
obersten hingegen Theta war zu lesen eingewebt und in beide Buchstaben in
scalarum^G modum^A gradus^N
der Leitern Art Stufen
- § 5 quidam^N_{Pr} insigniti^N_{PerPas} videbantur^{ImpPas} quibus^{AbI}_{Pr} ab^{Prp} inferiore^{AdjAbIKmp} ad^{Prp} superius^{AdjAKmp}
einige gekennzeichnete schienen, durch welche von niedrigeren zu höheren
elementum^A esset^{ImpAktKnj} ascensus^N Eandem^A_{Pr} tamen^{Pt} vestem^A violentorum^{AdjG} quorundam^G_{Pr}
Element wäre Aufstieg. dieselbe jedoch Kleid von gewalttätigen einiger
sciderant^{PlqAkt} manus^N et^{Kon} particulas^A quas^A_{Pr} &^{Kon}
hatten zerrissen Hände und Teilchen, welche und
- § 6 quisque^N_{Pr} potuit^{PerAkt} abstulerant^{PlqAkt} Et^{Kon} dextra^{AbI} quidem^{Pt} eius^G_{Pr} libellos^A sceptrum^A
jeder konnte, weggenommen hatten. und mit rechter zwar ihrer Büchlein, Zepter
vero^{Pt} sinistra^{AbI} gestabat^{ImpAkt}
hingegen mit linker trug sie.
- § 7 Quae^N_{Pr} ubi^{Kon} poeticas^{AdjA} Musas^A vidit^{PerAkt} nostro^{AdjAbI} assistentes^A_{PräAkt} toro^{AbI} fletibusque^{AbIKon}
die als dichterische Musen sah an unserem beistehende Lager Tränen und

meis^{AdjAbl} verba^A dictantes,^A commota^N paulisper^{Adv} ac^{Kon} torvis^{AdjAbl} inflammata^N
 meinen Worte diktende, erregt kurz und finsternen entzündet
 luminibus:^{Abl}

Augen:

§ 8 Quis,^N inquit,^{PräAkt} has^A scenicas^{AdjA} meretriculas^A ad^{Prp} hunc^A aegrum^{AdjA} permisit^{PerAkt}
 wer, sagte sie, diese schauspielerischen Dirnchen zu diesem Kranken hat erlaubt
 accedere,^{InfAkt} quae^N dolores^A eius^G non^{Pt} modo^{Adv} nullis^{AdjAbl} remediis^{Abl} foverent,^{ImpAktKnj}
 heranzutreten, die Schmerzen seine nicht nur durch keine Mittel linderten würden,
 verum^{Kon} dulcibus^{AdjAbl} insuper^{Adv} alerent,^{ImpAktKnj} venenis?^{Abl}
 sondern süßen obendrein nährten würden mit Giften?

§ 9 Hae^N sunt,^{PräAkt} enim,^{Pt} quae^N infructuosas^{AdjAbl} affectuum^G spinis^{Abl} uberem^{AdjA} fructibus^{Abl}
 diese sind nämlich, die unfruchtbaren der Leidenschaften Dornen reiche an Früchten
 rationis^G segetem^A necant,^{PräAkt} hominumque^{GKon} mentes^A assuefaciunt,^{PräAkt} morbo,^{Abl} non^{Pt}
 der Vernunft Saat töten der Menschen und Geister gewöhnen an Krankheit, nicht
 liberant.^{PräAkt}
 befreien.

§ 10 At^{Kon} si^{Kon} quem^A profanum,^{AdjA} uti^{Kon} vulgo^{Adv} solitum^A vobis,^D blanditiae^N vestrae^{AdjN}
 doch wenn irgendeinen Profanen, wie gewöhnlich gewohnt euch, Schmeicheleien eure
 detraherent,^{ImpAktKnj} minus^{Adv} moleste^{Adv} ferendum^A putarem,^{ImpAktKnj} — nihil^A quippe^{Pt}
 wegzögen würden, weniger schmerzlich zu ertragen würde ich halten nichts denn
 in^{Prp} eo^{Abl} nostrae^{AdjG} operae^G laederentur,^{ImpPasKnj} hunc^A vero^{Pt} Eleaticis^{AdjAbl} atque^{Kon}
 an ihm unserer Arbeit beschädigt würden diesen aber eleatischen und
 Academicis^{AdjAbl} studiis^{Abl} innutritum?^A
 akademischen Studien genährten?

§ 11 Sed^{Kon} abite,^{ImvAkt} potius,^{Adv} Sirenes^V usque^{Adv} in^{Prp} exitium^A dulces,^{AdjV} meisque^{AdjAblKon} eum^A
 aber geht fort lieber, Sirenen bis zum Verderben süßen, meinen und ihn
 Musis^D curandum^A sanandumque^{AKon} relinquit.^{ImvAkt}
 den Musen zu pflegenden zu heilenden und überlasst.

§ 12 His^{Abl} ille^N chorus^N increpitus^N deiecit^{PerAkt} humi^{Abl} maestior^{AdjNKmp} vultum^A
 auf dieses jener Chor gescholten senkte zur Erde trauriger das Antlitz
 confessusque^{NKon} rubore^{Abl} verecundiam^A limen^A tristis^{AdjN} excessit.^{PerAkt}
 eingestanden und mit Röte Scham Schwelle traurig überschritt.

§ 13 At^{Kon} ego,^N cuius^G acies^N lacrimis^{Abl} mersa^N caligare^{ImpAktKnj} nec^{Kon} dinoscere^{InfAkt}
 doch ich, deren Blick von Tränen getaucht verdunkelte sich und nicht zu erkennen
 possem,^{ImpAktKnj} quoniam^N haec^N esset,^{ImpAktKnj} mulier^N tam^{Adv} imperiosae^{AdjG} auctoritatis,^G
 könnte ich, wer denn diese sei Frau so gebieterischen Autorität,
 obstupui^{PerAkt} visuque^{AblKon} in^{Prp} terram^A defixo,^{Abl} quidnam^A deinceps^{Adv} esset,^{ImpAktKnj}
 erstarrte ich Blick und auf Erde geheftet, was denn als Nächstes sein würde
 actura,^N expectare^{InfAkt} tacitus^{AdjN} coepi.^{PerAkt}
 im Begriff zu handeln, zu erwarten schweigend begann ich.

§ 14 Tum^{Adv} illa^N propius^{AdvKmp} accedens^N in^{Prp} extrema^{AdjAbl} lectuli^G mei^{AdjG} parte^{Abl}
 dann jene näher herantretend auf äußersten des Bettchens meinigen Teil
 consedit^{PerAkt} meumque^{AdjAblKon} intuens^N vultum^A luctu^{Abl} gravem^{AdjA} atque^{Kon} in^{Prp} humum^A
 setzte sich mein und anschauen d Antlitz durch Trauer schwer und zur Erde
 maerore^{Abl} deiectum^A his^{Abl} versibus^{Abl} de^{Prp} nostrae^{AdjG} mentis^G perturbatione^{Abl}
 durch Gram niedergeworfen mit diesen Versen über unseres Geistes Aufruhr
 conquesta^N est:^{PräAkt}
 beklagend ist:

Lyrik

Heu^{ij} quam^{Adv} praecipiti^{AdjAbl} mersa^N profundo^{Abl}
ach wie sturzenden versenkte im Abgrund
mens^N hebet^{PräAkt} et^{Kon} propria^{AdjAbl} luce^{Abl} relictā^{Abl}
Sinn stumpf wird und eigenen Licht verlassen
tendit^{PräAkt} in^{Prp} externas^{AdjA} ire^{InfAkt} tenebras,^A
strebt in äußere zu gehen Finsternisse,
terrenis^{AdjAbl} quotiens^{Adv} flatibus^{Abl} aucta^N
irdischen so oft Wehen vermehrte
crescit^{PräAkt} in^{Prp} immensum^A noxia^{AdjN} cura!^N
wächst ins Unermessliche schädliche Sorge!
Hic^N quondam^{Adv} caelo^{Abl} liber^{AdjN} aperto^{AdjAbl}
dieser einst am Himmel frei offenen
suetus^N in^{Prp} aetherios^{AdjA} ire^{InfAkt} meatus^A
gewohnt in ätherische zu gehen Bahnen
cernebat^{ImpAkt} rosei^{AdjG} lumina^A solis,^G
erblickte rosigen Lichter Sonne,
visebat^{ImpAkt} gelidae^{AdjG} sidera^A lunae^G
schaute kalten Sterne des Mondes
et^{Kon} quaecumque^N vagos^{AdjA} stella^G recursus^A
und welche auch immer irrenden Sternes Rückläufe
exercet^{PräAkt} varios^{AdjA} flexa^N per^{Prp} orbes,^A
bewegt verschiedene gebogen seiend durch Kreise,
comprehensam^A numeris^{Abl} victor^N habebat.^{ImpAkt}
erfasst mit Zahlen als Sieger hielt.
Quin^{Kon} etiam^{Adv} causas,^A unde^{Adv} sonora^{AdjA}
ja sogar auch die Ursachen, woher tönende
flamina^N sollicitent^{PräAktKnj} aequora^A ponti,^G
Luft ströme aufwühlen die Flächen des Meeres,
quis^N volvat^{PräAktKnj} stabilem^{AdjA} spiritus^N orbem;^A
welcher wälze festen Geist Kreis;
vel^{Kon} cur^{Adv} Hesperias^{AdjA} sidus^N in^{Prp} undas^A
oder warum westliche Stern in Wellen
casurum^N rutilo^{AdjAbl} surgat^{PräAktKnj} ab^{Prp} ortu,^{Abl}
fallen werdend rötlich glänzenden aufsteige von Aufgang,
quid^A veris^G placidas^{AdjA} temperet^{PräAktKnj} horas,^A
was des Frühlings milden mäßige Stunden,
ut^{Kon} terram^A roseis^{AdjAbl} floribus^{Abl} ornet,^{PräAktKnj}
wie Erde rosigen Blüten schmücke,
quis^N dedit,^{PerAkt} ut^{Kon} pleno^{AdjAbl} fertilis^{AdjN} anno^{Abl}
wer gab, dass im vollen fruchtbarer Jahr
autumnus^N gravidis^{AdjAbl} influat^{PräAktKnj} uvis,^{Abl}
Herbst schweren einfließe Trauben,
rimari^{InfPas} solitus^N atque^{Kon} latentis^G
zu durchforschen gewohnt seiend und verborgenen
naturae^G varias^{AdjA} reddere^{InfAkt} causas;^A
der Natur verschiedene darzulegen Ursachen:
nunc^{Adv} iacet^{PräAkt} effeto^{AdjAbl} lumine^{Abl} mentis^G
nun liegt erschöpften Licht des Geistes

et^{Kon} pressus^N_{PerPas} gravibus^{AdjAbl} colla^A catenis^{Abl}
 und gepresst von schweren Hälsen Ketten
 declivemque^{AdjAKon} gerens^N_{PräAkt} pondere^{Abl} vultum^A
 geneigten und tragend durch Gewicht das Gesicht
 cogitur^{PräPas} heu^{ij} stolidam^{AdjA} cernere^{InfAkt} terram.^A
 wird gezwungen ach törichte zu erblicken Erde.

Kapitel 2

- § 1 Sed^{Kon} medicinae,^G inquit,^{PräAkt} tempus^N est^{PräAkt} quam^{Kon} querelae.^G
 aber für Heilung, sagt sie, Zeit ist als für Klage.
- § 2 Tum^{Adv} vero^{Pt} totis^{AdjAbl} in^{Prp} me^A_{Pr} intenta^N_{PerPas} luminibus.^{Abl} Tune^{NPt}_{Pr} ille^N_{Pr} es,^{PräAkt}
 dann wirklich mit allen auf mich gerichtet seiend Augen: bist du etwa jener bist,
 ait.^{PräAkt} qui^N_{Pr} nostro^{AdjAbl} quondam^{Adv} lacte^{Abl} nutritus.^N_{PerPas}
 sagte sie. der von unserer einst Milch genährt.
- § 3 nostris^{AdjAbl} educatus^N_{PerPas} alimentis^{Abl} in^{Prp} virilis^{AdjG} animi^G robur^A evaseras?^{PlqAkt} Atqui^{Kon}
 von unseren erzogen Speisen in männlichen Geistes Stärke warst empor gewachsen? und doch
 talia^{AdjA} contuleramus.^{PlqAkt} arma.^A
 solche hatten wir verliehen Waffen.
- § 4 quae^N_{Pr} nisi^{Kon} prior^{Adv} abiecisses.^{PlqAktKnj} invicta^{AdjAbl} te^A_{Pr} firmitate^{Abl} tuerentur.^{ImpPasKnj}
 welche wenn nicht zuvor weggeworfen hättest. unbesiegter dich durch Festigkeit würden schützen.
 Agnoscisne^{Pt}_{PräAkt} me?^A_{Pr} Quid^A_{Pr} taces,^{PräAkt} pudore^{Abl} an^{Kon} stupore^{Abl} siluisti?^{PerAkt}
 erkennst du etwa mich? warum schweigst du, aus Scham oder aus Starre bist verstummt?
 Mallem^{ImpAktKnj} pudore,^{Abl} sed^{Kon} te,^A_{Pr} ut^{Kon} video,^{PräAkt} stupor^N oppressit.^{PerAkt}
 ich wünschte lieber aus Scham, aber dich, wie ich sehe, Betäubung hat nieder gedrückt.
- § 5 Cumque^{Kon} me^A_{Pr} non^{Pt} modo^{Adv} tacitum,^A_{PerPas} sed^{Kon} elinguem^{AdjA} prorsus^{Adv} mutumque^{AdjAKon}
 und als mich nicht nur schweigend, sondern sprachlosen gänzlich stummen und
 vidisset,^{PlqAktKnj} ammovit^{PerAkt} pectori^D meo^{AdjD} leniter^{Adv} manum^A et:^{Kon} Nihil,^N_{Pr} inquit,^{PräAkt}
 gesehen hatte, bewegte hin an die Brust meine sanft Hand und: nichts, sagt sie,
 pericli^G est,^{PräAkt} lethargum^A patitur,^{PräPas} communem^{AdjA} illusarum^G_{PerPas} mentium^G morbum.^A
 an Gefahr ist, Schlaf sucht erleidet, gemeinsamen getäuschter Geister Krankheit.
- § 6 Sui^G_{Pr} paulisper^{Adv} oblitus^N_{PerPas} est;^{PräAkt} recordabitur^{FuIPas} facile,^{Adv} si^{Kon} quidem^{Pt} nos^A_{Pr}
 seiner kurze Zeit vergessen habend ist; wird sich erinnern leicht, wenn freilich uns
 ante^{Adv} cognoverit,^{PerAktKnj} quod^{Kon} ut^{Kon} possit,^{PräAktKnj} paulisper^{Adv} lumina^A eius^G_{Pr} mortalium^{AdjG}
 zuvor erkannt haben, dass damit er vermöge, kurze Zeit Augen seiner sterblichen
 rerum^G nube^{Abl} caligantia^A_{PräAkt} tergamus.^{PräAktKnj}
 Dinge durch Wolke dunkel werdende abwischen mögen.
- § 7 Haec^A_{Pr} dixit,^{PerAkt} oculosque^{AKon} meos^{AdjA} fletibus^{Abl} undantes^A_{PräAkt} contracta^{Abl}_{PerPas} in^{Prp}
 dieses sagte sie Augen und meine von Tränen strömende zusammen gezogen zu
 rugam^A veste^{Abl} siccavit.^{PerAkt}
 einer Falte mit Gewand trocknete.

Lyrik

Tunc^{Adv} me^A_{Pr} discussa^{Abl}_{PerPas} liquerunt^{PerAkt} nocte^{Abl} tenebrae^N
 da mich aufgelöster verließen Nacht Finsternisse
 luminibusque^{AblKon} prior^{AdjN} rediit^{PerAkt} vigor,^N
 Augen und frühere kehrte zurück Kraft,
 ut,^{Kon} cum^{Kon} praecipiti^{AdjAbl} glomerantur^{PräPas} sidera^N Coro^{Abl}
 wie, wenn stürmischen zusammen gewirbelt werden Sterne vom Nordwest wind
 nimbosisque^{AdjAblKon} polus^N stetit^{PerAkt} imbris,^{Abl}
 regenschweren und Himmel stand in Regengüssen,

sol^N latet^{PräAkt} ac^{Kon} nondum^{Adv} caelo^{Abl} venientibus^{Abl} astris^{Abl}
 Sonne verbirgt sich und noch nicht am Himmel kommenden Sternen
 desuper^{Adv} in^{Prp} terram^A nox^N funditur;^{PräPas}
 von oben auf Erde Nacht ergießt sich;
 hanc^A si^{Kon} Threicio^{AdjAbl} Boreas^N emissus^N ab^{Prp} antro^{Abl}
 diese wenn thrakischen Nord wind ausgesandt aus der Höhle
 verberet^{PräAktKnj} et^{Kon} clausum^A reseret^{PräAktKnj} diem,^A
 durchpeitsche und verschlossenen aufschließe Tag,
 emicat^{PräAkt} et^{Kon} subito^{Adv} vibratus^N lumine^{Abl} Phoebus^N
 fährt auf und plötzlich durchstrahlt vom Licht Phoebus
 mirantes^A oculos^A radiis^{Abl} ferit.^{PräAkt}
 staunende Augen mit Strahlen trifft.

Kapitel 3

- § 1 Haud^{Adv} aliter^{Adv} tristitiae^G nebulis^{Abl} dissolutis^{Abl} hausi^{PerAkt} caelum^A et^{Kon} ad^{Prp}
 gar nicht anders der Traurigkeit Nebel aufgelöst einsog Himmel und zum
 cognoscendam^A medicantis^G faciem^A mentem^A recepi.^{PerAkt}
 zu erkennenden der Heilenden Anblick Sinn fand ich zurück.
- § 2 itaque^{Kon} ubi^{Kon} in^{Prp} eam^A deduxi^{PerAkt} oculos^A intuitumque^{Akon} defixi,^{PerAkt} respicio^{PräAkt}
 so als auf sie ließ ich hinab Augen Blick und festigte ich, blicke ich zurück
 nutricem^A meam,^{AdjA} cuius^G ab^{Prp} adolescentia^{Abl} laribus^{Abl} obversatus^N fueram,^{PlqAkt}
 Amme meine, deren von Jugend Haus göttern gegenüber gewesen war ich gewesen,
 Philosophiam.^A Et^{Kon} quid,^A inquam.^{PräAkt}
 Philosophie. und was, sage ich.
- § 3 tu^N in^{Prp} has^A exsilii^G nostri^{AdjG} solitudines,^A oij omnium^{AdjG} magistra^N virtutum,^G supero^{AdjAbl}
 du in diese des Exils unseren Einsamkeiten, o aller Lehrerin Tugenden, von hohem
 cardine^{Abl} delapsa^N venisti,^{PerAkt} an^{Kon} ut^{Kon} tu^N quoque^{Pt} mecum^{AblPrp} rea^N
 Dreh punkt herab gesunken bist gekommen, oder dass du auch mit mir Angeklagte
 falsis^{AdjAbl} criminationibus^{Abl} agiteris?^{PräPasKnj}
 durch falsche Beschuldigungen wirst getrieben?
- § 4 — An,^{Kon} inquit^{PräAkt} illa,^N te,^A alumne,^V desererem^{ImpAktKnj} nec^{Kon} sarcinam,^A quam^A mei^{AdjG}
 etwa, sagte sie jene, dich, Zögling, würde ich verlassen noch Last, die meines
 nominis^G invidia^{Abl}
 Namens aus Neid
- § 5 sustulisti,^{PerAkt} communicato^{Abl} tecum^{AblPrp} labore^{Abl} partirer?^{ImpPasKnj} Atqui^{Kon}
 hast auf genommen, geteilt mit dir Mühe würde ich teilen? und doch
 Philosophiae^G fas^N non^{Pt} erat^{ImpAkt} incomitatum^A relinquere^{InfAkt} iter^A
 der Philosophie heiliges Recht nicht war unbegleiteten zu verlassen Weg
- § 6 innocentis,^{AdjG} meam^{AdjA} scilicet^{Adv} criminationem^A vererer^{ImpPasKnj} et^{Kon} quasi^{Kon} novum^{AdjA}
 des Unschuldigen, meine natürlich Beschuldigung fürchtete ich und als ob neues
 aliquid^A accideret,^{ImpAktKnj} perhorrescerem?^{ImpAktKnj} Nunc^{Adv} enim^{Pt} primum^{Adv} censes^{PräAkt}
 etwas geschehen würde, würde ich erschrecken? jetzt nämlich zum ersten Mal meinst du
 apud^{Prp} improbos^{AdjA} mores^A lacessitam^A periculis^{Abl} esse^{InfAkt} sapientiam?^A Nonne^{Pt} apud^{Prp}
 bei schlechten Sitten gereizte durch Gefahren sei Weisheit? etwa nicht bei
 veteres^{AdjA} quoque^{Pt} ante^{Prp} nostri^{AdjG} Platonis^G aetatem^A magnum^{AdjA} saepe^{Adv} certamen^A cum^{Prp}
 den Alten auch vor unseres Platon Zeit großen oft Kampf mit
 stultitiae^G temeritate^{Abl} certavimus^{PerAkt} eodemque^{AblKon} superstite^{AdjAbl} praeceptor^N eius^G
 der Torheit Unbesonnenheit haben wir gekämpft mit dem selben und noch lebenden Lehrer dessen
 Socrates^N iniustae^{AdjG} victoriam^A mortis^G me^{Abl} astante^{Abl} promeruit?^{PerAkt} Cuius^G
 Sokrates der ungerechten Sieg des Todes mich dabeistehend verdiente? dessen

- hereditatem^A cum^{Kon} deinceps^{Adv} Epicureum^{AdjN} vulgus^N ac^{Kon} Stoicum^{AdjN} ceterique^{AdjNKon} pro^{Prp}
 Erbe als danach epikureische Menge und stoische die übrigen und nach
 sua^{AdjAbl} quisque^N parte^{Abl} raptum^A ire^{InfAkt} molirentur^{ImpPasKnj} meque^{AKon} reclamantem^A
 seinem jeder an Anteil zum Raub zu gehen versuchten sie mich und widersprechenden
 renitentemque^{AKon} velut^{Kon} in^{Prp} partem^A praedae^G traherent^{ImpAktKnj} vestem^A quam^A
 sich wehrenden und gleichsam in Teil von der Beute zögen sie, Gewand, das
 meis^{AdjAbl} texueram^{PlqAkt} manibus^{Abl}
 mit meinen hatte ich gewebt Händen,
- § 8 disciderunt^{PerAkt} abreptisque^{AblKon} ab^{Prp} ea^{Abl} panniculis^{Abl} totam^{AdjA} me^A sibi^D
 zerrissen abgerissenen und von ihr Läppchen ganz mich sich
 cessisse^{InfAkt} credentes^N abiire^{PerAkt} in^{Prp} quibus^{Abl} quoniam^{Kon} quaedam^N nostri^{AdjG}
 überlassen zu haben glaubend gingen sie fort. in denen da gewisse unseren
 habitus^G vestigia^N videbantur^{ImpPas} meos^{AdjA} esse^{InfAkt} familiares^{AdjA} errore^{Abl} pervertit^{PerAkt}
 Erscheinung Spuren schienen, meine seien Vertraute durch Irrtum hat verdreht.
 imprudentia^N rata^N nonnullos^{AdjA} eorum^G profanae^{AdjG} multitudinis^G
 Unvorsichtigkeit gehalten habend einige von ihnen der gottlosen Menge
- § 9 errore^{Abl} pervertit^{PerAkt} Quodsi^{Kon} nec^{Kon} Anaxagorae^G fugam^A nec^{Kon} Socratis^G venenum^A
 durch Irrtum hat verdreht. wenn aber weder des Anaxagoras Flucht noch des Sokrates Gift
 nec^{Kon} Zenonis^G tormenta^A quoniam^{Kon} sunt^{PräAkt} peregrina^{AdjN} novisti^{PerAkt} at^{Kon} Canios^A at^{Kon}
 noch des Zenon Foltern, da sind fremd, hast du gekannt, aber Canier, aber
 Senecas^A at^{Kon} Soranos^A
 Senecas, aber Sorane,
- § 10 quorum^G nec^{Kon} pervetusta^{AdjN} nec^{Kon} incelebris^{AdjN} memoria^N est^{PräAkt} scire^{InfAkt} potuisti^{PerAkt}
 deren weder sehr alt noch unberühmt Erinnerung ist, zu kennen konntest du.
 Quos^A nihil^N aliud^A in^{Prp} cladem^A detraxit^{PerAkt} nisi^{Kon} quo^A
 welche nichts anderes in Verderben hat gestürzt, als dadurch dass
- § 11 nostris^{AdjAbl} moribus^{Abl} instituti^N studiis^{Abl} improborum^{AdjG} dissimillimi^{AdjSupN}
 in unseren Sitten gebildet worden durch Studien der Schlechten ganz unähnlichsten
 videbantur^{ImpPas} itaque^{Kon} nihil^N est^{PräAkt} quod^A ammirere^{PräPasKnj} si^{Kon} in^{Prp} hoc^{Abl} vita^{Abl}
 schienen. daher nichts ist, worüber du staunen solltest, wenn in diesem Leben
- § 12 salo^{Abl} circumflantibus^{Abl} agitemur^{PräPasKnj} procellis^{Abl} quibus^D hoc^N
 im Meer um her wehenden hin und her getrieben werden von Stürmen, denen dies
 maxime^{AdvSup} propositum^N est^{PräAkt} pessimis^{AdjDSup} displicere^{InfAkt} Quorum^G quidem^{Pt}
 am meisten Vorhaben ist für die Schlechtesten zu missfallen. deren zwar
 tametsi^{Kon} est^{PräAkt} numerosus^{AdjN} exercitus^N spernendus^N tamen^{Adv} est^{PräAkt} quoniam^{Kon}
 obgleich ist zahlreich Heer, zu verachtend dennoch ist, weil
- § 13 nullo^{AdjAbl} duce^{Abl} regitur^{PräPas} sed^{Kon} errore^{Abl} tantum^{Adv} temere^{Adv} ac^{Kon} passim^{Adv}
 von keinem Führer wird geleitet, sondern durch Irrtum nur planlos und kreuz und quer
 lymphante^{Abl} raptatur^{PräPas} Qui^N si^{Kon} quando^{Adv} contra^{Prp} nos^A aciem^A
 rasend machenden wird fortgerissen. der wenn einmal gegen uns Schlacht ordnung
 struens^N valentior^{AdjNKmp} incubuerit^{Fu2Akt} nostra^{AdjN} quidem^{Pt} dux^N copias^A suas^{AdjA}
 aufstellend stärker sich gestürzt haben wird, unsere zwar Anführerin Truppen ihre
 in^{Prp} arcem^A contrahit^{PräAkt} illi^N vero^{Pt} circa^{Prp} diripiendas^A inutiles^{AdjA} sarcinulas^A
 in die Festung zieht zusammen, jene aber mit zu plündernden unnützen Päckchen
 occupantur^{PräPas}
 beschäftigen sich.
- § 14 At^{Kon} nos^N desuper^{Adv} irridemus^{PräAkt} vilissima^{AdjASup} rerum^G quaeque^A rapientes^N
 aber wir von oben verspotten allerniedrigsten der Dinge jeweils jedes raffend
 securi^{AdjN} totius^{AdjG} furiosi^{AdjG} tumultus^G eoque^{AdvKon} vallo^{Abl} muniti^N quo^{Abl}
 sicher des ganzen des wütenden Aufruhrs dadurch und durch den Wall befestigt, durch welchen

grassanti^D PräAkt vordringenden stultitiae^D Torheit aspirare^{InfAkt} hinauf streben fas^N göttlich erlaubt non^{Pt} nicht sit^{PräAktKnj} sei.

Lyrik

Quisquis^N Pr wer auch immer composito^{Abl} PerPas im geordneten seren^{AdjN} aeo^{Abl} Lebens Alter
 fatum^A sub^{Prp} pedibus^{Abl} egit^{PerAkt} superbum^{AdjA}
 Schicksal unter den Füßen getrieben hat hochmütiges
 fortunamque^{AKon} tuens^N PräAkt utramque^A Pr rectus^{AdjN}
 Glück Schicksal und bewahrend beide aufrecht
 invictum^{AdjA} potuit^{PerAkt} tenere^{InfAkt} vultum^A
 unbesiegt vermochte zu bewahren Gesicht,
 non^{Pt} illum^A Pr rabies^N minaeque^{NKon} ponti^G
 nicht den Mann Wut Drohungen und des Meeres
 versum^A PerPas funditus^{Adv} exagitantis^G PräAkt aestum^A
 umgekehrten von Grund auf aufwühlenden Brandungs Flut
 nec^{Kon} ruptis^{Abl} PerPas quotiens^{Adv} vagus^{AdjN} caminis^{Abl}
 auch nicht zerbrochenen soo oft umher irrend Schloten
 torquet^{PräAkt} fumificos^{AdjA} Vesaevus^N ignes^A
 schleudert rauchige Vesuv Feuer
 aut^{Kon} celsas^{AdjA} soliti^N PerPas ferire^{InfAkt} turres^A
 oder hohe gewohnt gewesene zu treffen Türme
 ardentis^G PräAkt via^N fulminis^G movebit^{Fu1Akt}
 brennenden Weg des Blitzes wird erschüttern.
 Quid^{Adv} tantum^{Adv} miseri^{AdjN} saevos^{AdjA} tyrannos^A
 warum so sehr Elende grausame Tyrannen
 mirantur^{PräAkt} sine^{Prp} viribus^{Abl} furentes^N PräAkt
 bewundern ohne Kräfte rasende?
 Nec^{Kon} speres^{PräAktKnj} aliquid^A Pr nec^{Kon} extimescas^{PräAktKnj}
 weder sollst hoffen etwas noch sollst fürchten,
 exarmaveris^{Fu2Akt} impotentis^{AdjG} iram^A
 wirst entwaffnet haben des Unbeherrschten Zorn;
 at^{Kon} quisquis^N Pr trepidus^{AdjN} pavet^{PräAkt} vel^{Kon} optat^{PräAkt}
 aber wer immer zitternd zittert oder wünscht,
 quod^{Kon} non^{Pt} sit^{PräAktKnj} stabilis^{AdjN} suique^{GKon} Pr iuris^G
 weil nicht sei fest seiner selbst und Rechts,
 abiecit^{PerAkt} clipeum^A locoque^{AblKon} motus^N PerPas
 hat weggeworfen Schild vom Platz und bewegt
 nectit^{PräAkt} qua^{Abl} Pr valeat^{PräAktKnj} trahi^{InfPas} catenam^A
 knüpft, woran er vermöchte gezogen zu werden, Kette.

Kapitel 4

- § 1 Sentisne^{Pt} PräAkt inquit^{PräAkt} haec^A Pr atque^{Kon} animo^{Abl} illabuntur^{PräPas} tuo^{AdjAbl} an^{Kon} ὄνος^N λύρας^G
 fühlst du ?, sagt sie, dieses und im Geist gleiten hinein deinem oder Esel zur Leier?
 Quid^{Adv} fles^{PräAkt} quid^{Adv} lacrimis^{Abl} manas^N PräAkt ἔξαύδα^{ImvAkt} μὴ^{Pt} χεῖθε^{ImvAkt} νόω^D Si^{Kon}
 warum weinst du, warum mit Tränen tropfst du? sprich heraus, nicht verberge im Sinn. wenn
 operam^A medicantis^G PräAkt exspectas^{PräAkt} oportet^{PräAkt}
 Hilfe des Heilenden erwartest du, es ist nötig
- § 2 vulnus^A detegas^{PräAktKnj} — Tum^{Adv} egit^{PerAkt} collecto^{Abl} PerPas in^{Prp} vires^A animo^{Abl} Anne^{Kon}
 die Wunde aufdecken sollst du. dann richtete er gesammelten in Kräfte im Geist: ob etwa

- adhuc^{Adv} eget^{PräAkt} ammonitione^{Abl} nec^{Kon} per^{Prp} se^{Abl} satis^{Adv} eminet^{PräAkt} fortunae^G in^{Prp}
 noch bedarf der Ermahnung und nicht durch sich selbst genug tritt hervor des Schicksals gegen
 nos^A exagitantis^G asperitas^N Nihilne^{NPt} te^A ipsa^{AdjN} loci^G facies^N
 uns aufwühlenden Härte? gar nichts? dich selbst des Ortes Anblick
- § 3 movet^{PräAkt} Haecine^{NPt} est^{PräAkt} bibliotheca^N quam^A certissimam^{AdjASup} tibi^D sedem^A
 rührt? ist dies etwa die Bibliothek, die allersicherste dir Stätte
 nostris^{AdjAbl} in^{Prp} laribus^{Abl} ipsa^{AdjN} delegeras^{PlqAkt} in^{Prp} qua^{Abl} mecum^{AblPrp}
 unseren in Haus Göttern selbst hatte ausgewählt, in der mit mir
- § 4 saepe^{Adv} residens^N de^{Prp} humanarum^{AdjG} divinarumque^{AdjGKon} rerum^G scientia^{Abl}
 oft sitzend über menschlicher göttlicher und Dinge Wissen
 disserebas^{ImpAkt} Talis^{AdjN} habitus^N talisque^{AdjNKon} vultus^N erat^{ImpAkt} cum^{Kon} tecum^{AblPrp} naturae^G
 sprachst du? solch Gestalt und solch Antlitz war, wenn mit dir der Natur
 secreta^A rimarer^{ImpPasKmj} cum^{Kon} mihi^D siderum^G vias^A radio^{Abl} describeres^{ImpAktKmj}
 Geheimnisse ich erforschte, wenn mir der Gestirne Wege mit dem Zeiger zeichnetest du,
 cum^{Kon} mores^A nostros^{AdjA} totiusque^{AdjGKon} vitae^G rationem^A ad^{Prp} caelestis^{AdjG} ordinis^G exempla^A
 wenn Sitten unsere des ganzen und Lebens Ordnung nach der himmlischen Ordnung Vor Bilder
 formares^{ImpAktKmj}
 formtest du?
- § 5 Haecine^{NPt} praemia^A referimus^{PräAkt} tibi^D obsequentes^N Atqui^{Kon} tu^N hanc^A sententiam^A
 ist dies etwa Lohn erstatten wir dir Gehorchende? doch nun du diese Satz
 Platonis^G ore^{Abl} sanxisti^{PerAkt} beatas^{AdjA} fore^{Fu1InfAkt} res^A publicas^{AdjA} si^{Kon} eas^A pr
 Platons mit dem Mund hast du bestätigt glückliche werden sein Staats Dinge öffentliche, wenn sie
 vel^{Kon} studiosi^{AdjN}
 entweder Eifrige
- § 6 sapientiae^G regerent^{ImpAktKmj} vel^{Kon} earum^G rectores^N studere^{InfAkt} sapientiae^D contigisset^{PlqAktKmj}
 der Weisheit regierten oder deren Lenker zu streben nach Weisheit zuteil geworden wäre.
 Tu^N ei^{Pr}usdem^{AdjG} viri^G ore^{Abl} hanc^A sapientibus^{AdjD} capessendae^G
 du desselben des Mannes mit dem Mund diese den Weisen zu ergreifenden
 rei^G publicae^{AdjG} necessariam^{AdjA} causam^A esse^{InfAkt} monuisti^{PerAkt}
 Staats Dingen öffentlichen notwendige Ursache zu sein hast du ermahnt.
- § 7 ne^{Kon} improbis^{AdjD} flagitiosisque^{AdjDKon} civibus^D urbium^G relictas^N gubernacula^N pestem^A
 damit nicht den Schlechten und Schändlichen Bürgern der Städte überlassene Lenkungen Verderben
 bonis^{AdjD} ac^{Kon} perniciem^A ferrent^{ImpAktKmj} Hanc^A igitur^{Pt} auctoritatem^A
 für die Guten und Verderben brächten. diese also Vollmacht
- § 8 secutus^N quod^{Kon} a^{Prp} te^{Abl} inter^{Prp} secreta^{AdjA} otia^A didiceram^{PlqAkt} transferre^{InfAkt} in^{Prp}
 folgend, weil von dir inmitten verborgener Müßen hatte ich gelernt, hinüber zu tragen in
 actum^A publicae^{AdjG} amministrationis^G optavi^{PerAkt} Tu^N mihi^D et^{Kon} qui^N te^A sapientium^G
 in Tat öffentlichen Verwaltung wünschte ich. du mir und, der dich der Weisen
 mentibus^{Abl} inseruit^{PerAkt} deus^N conscii^{AdjN} nullum^{AdjA} me^A ad^{Prp}
 in Geister eingesetzt hat, Gott Mitwisser keinen mich zu
- § 9 magistratum^A nisi^{Kon} commune^{AdjN} bonorum^{AdjG} omnium^{AdjG} studium^A detulisse^{PerInfAkt} Inde^{Adv}
 Amt nur gemeinsames der Guten aller Eifer getragen zu haben. daraus
 cum^{Prp} improbis^{AdjAbl} graves^{AdjN} inexorabilesque^{AdjNKon} discordiae^N et^{Kon} quod^{Kon} conscientiae^G
 mit den Schlechten schwere und unerbittliche Zwietrachten und, weil des Gewissens
 libertas^N habet^{PräAkt} pro^{Prp} tuendo^{Abl} iure^{Abl} spreta^N potentiorum^{AdjGKmp}
 Freiheit hat, für das Verteidigen durch das Recht die verschmähte der Mächtigeren
 semper^{Adv} offensio^N
 immer Anstoß.
- § 10 Quotiens^{Adv} ego^N Conigastum^A in^{Prp} imbecilli^{AdjG} cuiusque^G fortunae^A impetum^A facientem^A
 wie oft ich Conigast gegen des Schwachen eines jeden Vermögen Angriff machend

- obvius^{AdjN} excepi,^{PerAkt} quotiens^{Adv} Trigguillam^A regiae^{AdjG} praepositum^A domus^G ab^{Prp}
entgegen trat hielt ich auf, wie oft Trigguilla der königlichen vorgesetzten Wohnung von
incepta,^{Abl} perpetrata^{Abl} iam^{Adv} prorsus^{Adv} iniuria^A deieci,^{PerAkt} quotiens^{Adv}
begonnenem, und vollbrachtem schon gänzlich vom Unrecht stürzte ich, soo oft
miseros,^{AdjA} quos^A infinitis^{AdjAbl} calumniis^{Abl} impunita^{AdjN} barbarorum^G semper^{Adv} avaritia^N
Elende, die durch unendliche Anklagen straflos der Barbaren immer Habsucht
vexabat,^{ImpAkt} obiecta^{Abl} periculis^{Abl} auctoritate^{Abl} protexi!^{PerAkt} Numquam^{Adv} me^A ab^{Prp}
quälte, entgegengestellter Gefahren Autorität habe ich geschützt! niemals mich von
iure^{Abl} ad^{Prp} iniuriam^A quicquam^A detraxit,^{PerAkt}
durch das Recht zur Ungerechtigkeit irgendetwas hat abgezogen.
- § 11 Provincialium^{AdjG} fortunas^A tum^{Adv} privatis^{AdjAbl} rapinis,^{Abl} tum^{Adv} publicis^{AdjAbl} vectigalibus^{Abl}
der Provinzbewohner Vermögen einmal durch private Raubzüge, dann durch öffentliche Abgaben
pessumdari,^{InfPas} non^{Pt} aliter^{Adv} quam^{Kon} qui^N patiebantur^{ImpPas} indolui,^{PerAkt}
zugrunde gerichtet werden nicht anders als die litten empfand ich Schmerz.
- § 12 Cum^{Kon} acerbae^{AdjG} famis^G tempore^{Abl} gravis^{AdjN} atque^{Kon} inexplicabilis^{AdjN} indicta^N coemptio^N
als bitteren Hungers Zeit schwere und unauflösbare auferlegte Auf Kauf
profligatura^N inopia^N Campaniam^A provinciam^A videretur,^{ImpPasKnj} certamen^A
im Begriff seiend zu vernichten Mangel Kampanien Provinz schien, Streit
adversum^{Prp} praefectum^A praetorii^G communis^{AdjG} commodi^G ratione^{Abl} suscepi,^{PerAkt}
gegen den Vorsteher des Prätoriums gemeinsamen Vorteils aus Rücksicht übernahm ich,
rege^{Abl} cognoscente^{Abl} contendi,^{PerAkt} et,^{Kon} ne^{Kon} coemptio^N exigeretur,^{ImpPasKnj}
bei dem König mit wissenden stritt ich und, damit nicht Auf Kauf verlangt würde,
evici,^{PerAkt}
setzte ich durch.
- § 13 Paulinum^A consularem^{AdjA} virum,^A cuius^G opes^A Palatinae^{AdjN} canes^N iam^{Adv} spe^{Abl} atque^{Kon}
Paulinus konsularen Mann, dessen Reichtümer palatinische Hunde schon in Erwartung und
ambitione^{Abl} devorassent,^{PlqAktKnj} ab^{Prp} ipsis^{Abl} hiantium^G faucibus^{Abl} traxi,^{PerAkt}
aus Habsucht verschlungen hätten, aus selbst gähnender Rachen zog ich.
- § 14 Ne^{Kon} Albinum^A consularem^{AdjA} virum^A praeiudicatae^G accusationis^G poena^N
damit nicht Albinus konsularen Mann voreiligen Anklage Strafe
corriperet,^{ImpAktKnj} odiis^{Abl} me^A r.^G . . Cypriani^G delatoris^G opposui,^{PerAkt}
ergriff, durch den Hass mich R. des Cyprianus des Anklägers stellte ich entgegen.
- § 15 Satisne^{AdvPt} in^{Prp} me^A magnas^{AdjA} videor^{PrpPas} exacerbasse^{PerInfAkt} discordias?^A Sed^{Kon} esse^{InfAkt}
genügend etwa an mir große scheine ich verschärft zu haben Zwietrachten? aber zu sein
apud^{Prp} ceteros^{AdjA} tutior^{AdjKmpN} debui,^{PerAkt} qui^N mihi^D amore^{Abl} iustitiae^G nihil^A
bei die anderen sicherer schuldete ich, der ich mir aus Liebe zur Gerechtigkeit nichts
apud^{Prp} aulicos,^{AdjA} quo^{Abl} magis^{Adv} essem,^{ImpAktKnj} tutior,^{AdjKmpN} reservavi,^{PerAkt}
bei Hof Leuten, wodurch desto mehr wäre ich sicherer, habe ich aufgespart.
Quibus^{Abl} autem^{Pt} deferentibus^{Abl} percussi^N sumus?^{PrpAkt}
durch welche aber Anzeigenden nieder geschlagen sind wir worden?
- § 16 Quorum^G Basilius^N olim^{Adv} regio^{AdjAbl} ministerio^{Abl} depulsus^N in^{Prp} delationem^A nostri^G
deren Basilius einst königlichen aus dem Dienst weg gestoßen in die Anklage unseres
nominis^G alieni^{AdjG} aeris^G necessitate^{Abl} compulsus^N est,^{PrpAkt} Opilionem^A vero^{Pt} atque^{Kon}
Namens fremden Geldes durch Not gezwungen ist er. Opilionen aber und
Gaudentium^A vero^{Pt} atque^{Kon} Gaudentium^A cum^{Kon} ob^{Prp} innumeras^{AdjA}
Gaudentius aber und Gaudentius als wegen zahllose
- § 17 multiplicesque^{AdjAKon} fraudes^A ire^{InfAkt} In^{Prp} exsilium^A regia^{AdjAbl} censura^{Abl} decrevisset,^{PlqAktKnj}
vielfältige und Betrügereien zu gehen ins Exil königlichen Beschluss beschlossen hätte
cumque^{Kon} illi^D parere^{InfAkt} nolentes^N sacrarum^{AdjG} sese^A aedium^G defensione^{Abl}
als auch ihnen zu gehorchen nicht wollend der heiligen sich Gebäude durch Verteidigung

- tuerentur^{ImpPasKnj} schützten sie sich compertumque^{AKon PerPas} festgestellt und id^{A Pr} dem regi^D foret^{ImpAktKnj} gewesen wäre, edixit^{PerAkt} hat angeordnet,
- § 18 uti^{Kon} ni^{Kon} intra^{Prp} praescriptum^{A PerPas} diem^A Ravenna^{Abl} urbe^{Abl} decederent^{ImpAktKnj} notas^A
dass, wenn nicht innerhalb der vorgeschriebene Tag Ravenna Stadt weggehen würden, Zeichen
insigniti^{N PerPas} frontibus^{Abl} pellerentur^{ImpPasKnj} Quid^{A Pr} huic^{D Pr} severitati^D posse^{InfAkt}
gezeichnete an den Stirnen vertrieben würden. was dieser Strenge können
astrui^{InfPas} videtur?^{PräPas}
hinzugefügt werden scheint?
- § 19 Atquin^{Kon} eo^{Adv} die^{Abl} deferentibus^{Abl PräAkt} eidem^{Abl Pr} nominis^G nostri^{G Pr} delatio^N suscepta^{N PerPas}
aber doch an diesem Tag Anzeigenden denselben Namens unseres Anzeige aufgenommen
est.^{PräAkt} Quid^{A Pr} igitur^{Pt} nostraene^{AdjNPt} artes^N ita^{Adv} meruerunt^{PerAkt} an^{Kon} illos^{A Pr} accusatores^A
worden ist. was also, unsere etwa Künste so haben verdient oder jene Ankläger
iustos^{AdjA} fecit^{PerAkt} praemissa^{N PerPas} damnatio?^N Itane^{Pt} nihil^{A Pr} fortunam^A pudit^{PerAkt}
gerecht machte vorausgegangene Verurteilung? ist es so nichts das Glück Schicksal hat sich geschämt
si^{Kon} minus^{Adv} accusatae^{G PerPas} innocentiae^G at^{Kon} accusantium^{G PräAkt} villitas?^N
wenn weniger der Angeklagten der Unschuld, aber der Ankläger Niedrigkeit?
- § 20 At^{Kon} cuius^{G Pr} criminis^G arguimur^{PräPas} summam^A quaeres?^{Fu1Akt} Senatum^A
aber wessen Verbrechens werden wir beschuldigt die Summe wirst du fragen? den Senat
dicimur^{PräPas} salvum^{AdjA} esse^{InfAkt} voluisse.^{PerInfAkt}
werden wir genannt gerettet sein gewollt zu haben.
- § 21 Modum^A desideras?^{PräAkt}
das Maß wünschst du?
- § 22 Delatorem^A ne^{Kon} documenta^A deferret^{ImpAktKnj} quibus^{Abl Pr} senatum^A maiestatis^G reum^A
den Ankläger, damit nicht Unterlagen vorträge, durch die den Senat der Majestät Angeklagten
faceret^{ImpAktKnj} impedisse^{PerInfAkt} criminamur.^{PräPas} Quid^{A Pr} igitur^{Pt} o^j magistra^V censes?^{PräAkt}
machte, gehindert zu haben beschuldigen wir uns. was also, o Lehrerin, meinst du?
Infitiabimur^{Fu1Pas} crimen^A ne^{Kon} tibi^{D Pr} pudor^N simus?^{PräAktKnj}
werden wir leugnen die Anklage, damit nicht dir Scham seien wir?
- § 23 At^{Kon} volui^{PerAkt} nec^{Kon} umquam^{Adv} velle^{InfAkt} desistam.^{Fu1Akt} Fatebimur?^{Fu1Pas} Sed^{Kon}
aber habe ich gewollt und nicht jemals wollen werde ich aufhören. werden wir gestehen? aber
impediendi^{G Ger} delatoris^G opera^{Abl} cessavit.^{PerAkt} An^{Kon} optasse^{PerInfAkt} illius^{G Pr}
des Hinderns des Anklägers durch das Wirken hat aufgehört. oder etwa gewünscht zu haben jenes
ordinis^G salutem^A nefas^N vocabo?^{Fu1Akt}
Standes Rettung Frevel werde ich nennen?
- § 24 Ille^{N Pr} quidem^{Pt} suis^{AdjAbl} de^{Prp} me^{Abl Pr} decretis^{Abl} uti^{Kon} hoc^{A Pr} nefas^A esset^{ImpAktKnj}
jener allerdings durch seine über mich Beschlüsse, dass dieser Frevel wäre,
effecerat.^{PlqAkt} Sed^{Kon} sibi^{D Pr} semper^{Adv} mentiens^{N PräAkt} imprudentia^N rerum^G merita^A non^{Pt}
hatte bewirkt. aber sich immer sich selbst täuschende Unkenntnis der Dinge Verdienste nicht
potest^{PräAkt} immutare^{InfAkt}
kann verändern
- § 25 nec^{Kon} mihi^{D Pr} Socratico^{AdjAbl} decreto^{Abl} fas^N esse^{InfAkt} arbitror^{PräPas} vel^{Kon}
und nicht mir sokratischen Beschluss heiliges Recht zu sein meine ich oder
occuluisse^{PerInfAkt} veritatem^A vet^{Kon} «oncessisse^{PerInfAkt} mendacium.^A Verum^{Kon} id^{A Pr}
verborgen zu haben Wahrheit oder «zugestanden zu haben die Lüge. aber dies
quoquo^{Adv} modo^{Abl} sit^{PräAktKnj} tuo^{AdjAbl} sapientiumque^{GKon} iudicio^{Abl} aestimandum^{A GdvFu1Pas}
wie auch immer Weise sei, deinem der Weisen und dem Urteil zu beurteilende
relinquo.^{PräAkt}
überlasse ich.
- § 26 Cuius^{G Pr} rei^G seriem^A atque^{Kon} veritatem^A ne^{Kon} latere^{InfAkt} posteros^A queat^{PräAktKnj}
dessen Sache Verlauf und Wahrheit, damit nicht verborgen sein die Nachkommen vermöge,

- stilo^{Abl} etiam^{Adv} memoriaeque^{DKon} mandavi.^{PerAkt} Nam^{Kon} de^{Prp} compositis^{Abl}
 mit dem Griffel auch dem Gedächtnis und habe ich anvertraut. denn von verfassten
- falso^{Adv} litteris,^{Abl} quibus^{Abl} libertatem^A arguor^{PräPas} sperasse^{PerInfAkt} Romanam,^{AdjA} quid^A
 falsch Schreiben, durch die Freiheit werde ich beschuldigt gehofft zu haben römische, was
- attinet^{PräAkt} dicere?^{InfAkt} Quarum^G fraus^N aperta^N patuisset,^{PlqAktKnj} si^{Kon} nobis^{Abl}
 geht es an zu sagen? deren Betrug offenkundig geworden wäre, wenn uns
- § 27 ipsorum^G confessione^{Abl} delatorum,^G quod^N in^{Prp} omnibus^{AdjAbl} negotus^{Abl} maximas^{AdjA} vires^A
 eben derer durch das Geständnis der Angeber, was in allen Geschäften größte Kräfte
- habet,^{PräAkt} uti^{Kon} licuisset.^{PlqAktKnj} Nam^{Kon} Quae^N sperari^{InfPas} reliqua^{AdjN} libertas^N
 hat, so dass erlaubt gewesen wäre. denn welche erhofft werden übrig bleibende Freiheit
- potest?^{PräAkt} Atque^{Kon} utinam^{Pt} posset^{ImpAktKnj} ulla!^{AdjN} Respondissem^{PlqAktKnj} Canii^G
 kann? und doch wenn doch könnte irgendeine! hätte ich geantwortet des Canius
- verbo,^{Abl} qui^N cum^{Kon} a^{Prp} Gaio^{Abl} Caesare^{Abl} Germanici^G filio^D conscius^{AdjN} contra^{Prp}
 mit dem Wort, der als von Gaius Caesar des Germanicus dem Sohn Mitwisser gegen
- se^A factae^G coniurationis^G fuisse^{PerInfAkt} diceretur:^{ImpPasKnj} Si^{Kon} ego,^N inquit,^{PräAkt}
 sich gemachten Verschwörung gewesen zu sein gesagt würde: Wenn ich, sagte er,
- scissem,^{PlqAktKnj} tu^N nescisses.^{PlqAktKnj}
 ich hätte gewusst, du hättest nicht gewusst.
- § 28 Qua^{Abl} in^{Prp} re^{Abl} non^{Pt} ita^{Adv} sensus^A nostros^{AdjA} maeror^N hebetavit,^{PerAkt} ut^{Kon} impios^{AdjA}
 in der in Sache nicht so Sinne unsere Schmerz hat abgestumpft, dass die Gottlosen
- scelerata^{AdjA} contra^{Prp} virtutem^A querar^{PräPasKnj} molitos,^A sed,^{Kon} quae^N
 verbrecherische gegen die Tugend klagen würde ich tätigen gewesen, sondern, was
- speraverint,^{PerAktKnj} effecisse^{PerInfAkt} vehementer^{Adv} ammior.^{PräPas}
 sie gehofft haben, bewirkt zu haben heftig staune ich.
- § 29 Nam^{Kon} deteriora^{AdjKmpA} velle^{InfAkt} nostri^G fuerit^{PerAktKnj} fortasse^{Adv} defectus,^N posse^{InfAkt} contra^{Prp}
 denn Schlimmeres wollen von uns wäre gewesen vielleicht ein Fehler, können gegen
- innocentiam,^A quae^N sceleratus^{AdjN} quisque^N conceperit,^{Fu2Akt} inspectante^{Abl} deo^{Abl}
 die Unschuld, was verbrecherischer jeder erdacht haben wird, bei zuschauendem Gott
- monstri^G simile^{AdjN} est.^{PräAkt}
 eines Ungeheuers ähnlich ist.
- § 30 Unde^{Adv} haud^{Adv} iniuria^{Abl} tuorum^G quidam^N familiarium^G quaesivit:^{PerAkt} Si^{Kon} quidem^{Pt} deus,^N
 woraus keineswegs mit Unrecht deiner einer Vertrauten fragte: Wenn freilich Gott,
- inquit,^{PräAkt} est,^{PräAkt} unde^{Adv} mala?^N bona^N vero^{Pt} unde,^{Adv} si^{Kon} non^{Pt} est?^{PräAkt}
 sagt er, ist, woher die Übel? die Güter aber woher, wenn nicht ist?
- § 31 Sed^{Kon} fas^N fuerit^{Fu2Akt} nefarios^{AdjA} homines,^A qui^N bonorum^{AdjG} omnium^{AdjG}
 aber heiliges Recht wäre gewesen verbrecherische Menschen, die der Guten aller
- totiusque^{AdjGKon} senatus^G sanguinem^A petunt,^{PräAkt} nos^A etiam^{Adv} quos^A propugnare^{InfAkt} bonis^{AdjD}
 des ganzen und Senats Blut verlangen, uns auch, die verteidigen den Guten
- senatuique^{DKon} viderant,^{PlqAkt} perditum^A ire^{InfAkt} voluisse.^{PerInfAkt} Sed^{Kon} num^{Pt} idem^N de^{Prp}
 dem Senat und gesehen hatten, zugrunde zu gehen gewollt zu haben. aber etwa dasselbe von
- patribus^{Abl} quoque^{Pt} merebamur?^{ImpPas}
 den Vätern auch verdienten wir?
- § 32 Meministi,^{PerAkt} ut^{Kon} opinor,^{PräPas} quoniam^{Kon} me^A dicturum^A quid^A facturumve^{AKon}
 erinnerst du dich, wie wie ich meine, da mich sagen werde was tun werden oder
- praesens^{AdjN} semper^{Adv} ipsa^N dirigebas,^{ImpAkt} meministi,^{PerAkt} inquam,^{PräAkt} Veronae^{Abl} cum^{Kon}
 gegenwärtig immer du selbst lenktest du, du erinnerst dich, sage ich, in Verona als
- rex^N avidus^{AdjN} exitii^G communis^{AdjG} maiestatis^G crimen^N in^{Prp} Albinum^A delatae^G
 der König begierig des Verderbens gemeinsamen der Majestät Anklage auf Albinus erhobenen
- ad^{Prp} cunctum^{AdjA} senatus^G ordinem^A transferre^{InfAkt} moliretur,^{ImpPasKnj} universi^{AdjG} innocentiam^A
 auf den ganzen des Senats Stand zu übertragen unternähme, des ganzen Unschuld

- senatus^G quanta^{AdjA} mei^G periculi^G securitate^{Abl} defenderim.^{PerAktKnj}
des Senats wie großer meiner Gefahr mit Sicherheit habe ich verteidigt.
- § 33 Scis^{PräAkt} me^A haec^A et^{Kon} vera^{AdjA} proferre^{InfAkt} et^{Kon} in^{Prp} nulla^{AdjAbl} umquam^{Adv} mei^G
weißt du mich diese und wahren vor zu bringen und in keiner jemals meines
laude^{Abl} iactasse;^{PerInfAkt} minuit^{PräAkt} enim^{Pt} quodam^{AdjAbl} modo^{Abl} se^A probantis^G
Lobes gerühmt zu haben; mindert nämlich in gewisser Weise sich des Prüfenden
conscientiae^G secretum,^A quotiens^{Adv} ostentando^{Abl} quis^N factum^A recipit^{PräAkt}
Gewissens das Geheimnis, sooft durch das Zur Schau Stellen jemand die Tat empfängt
famae^G pretium.^A
des Ruhmes Lohn.
- § 34 Sed^{Kon} innocentiam^A nostram^{AdjA} quis^N exceperit^{Fu2Akt} eventus,^N vides;^{PräAkt} pro^{Prp} verae^{AdjG}
aber Unschuld unsere welcher getroffen haben wird Ausgang, siehst du; an statt echter
virtutis^G praemiis^{Abl} falsi^{AdjG} sceleris^G poenas^A subimus.^{PräAkt}
Tugend für die Löhne des falschen Verbrechens Strafen erleiden wir.
- § 35 Eccuius^G umquam^{Adv} facinoris^G manifesta^{AdjN} confessio^N ita^{Adv} iudices^A habuit^{PerAkt} in^{Prp}
irgendeines jemals Verbrechens offenkundige Geständnis so die Richter hielt in
severitate^{Abl} concordēs,^{AdjA} ut^{Kon} non^{Pt} aliquos^A vel^{Kon} ipse^N ingenii^G error^N humani^{AdjG} vel^{Kon}
Strenge einiger, dass nicht einige oder selbst des Geistes Irrtum menschlichen oder
fortunae^G condicio^N cunctis^{AdjD} mortalibus^D incerta^{AdjN} summitteret.^{ImpAktKnj}
des Glücks Schicksals Zustand allen Sterblichen unsichere unterschöbe.
- § 36 Si^{Kon} inflammare^{InfAkt} sacras^{AdjA} aedes^A voluisse^{PerInfAkt} si^{Kon} sacerdotes^A impio^{AdjAbl}
wenn an zu zünden heilige Tempel gewollt zu haben, wenn Priester mit dem frevelhaften
iugulare^{InfAkt} gladio,^{Abl} si^{Kon} bonis^{AdjD} omnibus^{AdjD} necem^A struxisse^{PerInfAkt} diceremur,^{ImpPasKnj}
Schwert zu töten, wenn den Guten allen Tod geplant zu haben würden wir beschuldigt,
praesentem^{AdjA} tamen^{Pt} sententia,^N confessum^A tamen^{Pt} convictumve^{Akon} punisset;^{PlqAktKnj}
gegenwärtigen doch Spruch, den Gestandenen doch den Überführten oder hätte bestraft;
nunc^{Adv} quingentis^{AdjAbl} fere^{Adv} passuum^G milibus^{Abl} procul^{Adv} muti^{AdjN} atque^{Kon} indefensi^{AdjN}
nun fünf hundert beinahe Schritte von Tausenden weit stumme und auch schutzlose
ob^{Prp} studium^A propensius^{AdvKmp} in^{Prp} senatum^A morti^D proscriptionique^{DKon} damnamur.^{PräPas} o^{ij}
wegen Eifer zu stark für den Senat zum Tod und zur Ächtung werden wir verurteilt. o
meritos^A de^{Prp} simili^{AdjAbl} crimine^{Abl} neminem^A posse^{InfAkt} convinci!^{InfPas}
verdienten aus ähnlichem Verbrechen niemanden zu können überführt zu werden!
- § 37 Cuius^G dignitatem^A reatus^G ipsi^N etiam^{Adv} qui^N detulere^{PerAkt} viderunt;^{PerAkt} quam^A
deren Würde der Anklage sie selbst auch die vor gebracht haben gesehen haben; diese
uti^{Kon} alicuius^G sceleris^G ammixture^{Abl} fusca^{ImpAktKnj}
damit irgendeines Verbrechens durch Beimischung dunkel machen
- § 38 rent,^{Pt} ob^{Prp} ambitum^A dignitatis^G sacrilegio^{Abl} me^A conscientiam^A polluisse^{PerInfAkt}
würden sie, wegen Amts Bewerbung der Würde mit Frevel mich Gewissen befleckt zu haben
mentiti^N sunt.^{PerAkt} Atqui^{Kon} et^{Kon} tu^N insita^A nobis^D omnem^{AdjA} rerum^G
erlogen habend haben sie. doch nun und du eingepflanzte in uns jede der Dinge
mortalium^{AdjG} cupidinem^A de^{Prp} nostri^G animi^G sede^{Abl} pellebas^{ImpAkt} et^{Kon} sub^{Prp} tuis^{AdjAbl} oculis^{Abl}
sterblichen Begierde aus unseres Geistes Sitz vertriebst du und unter deinen Augen
sacrilegio^{Abl} locum^A esse^{InfAkt} fas^N non^{Pt} erat.^{ImpAkt}
dem Frevel Ort zu sein göttliches Recht nicht war.
- § 39 Instillabus^{ImpAkt} enim^{Pt} auribus^{Abl} cogitationibusque^{AblKon} cotidie^{Adv} meis^{AdjAbl} Pythagoricum^{AdjA}
träufeltest du ein nämlich in die Ohren und in die Gedanken täglich meinen pythagoreischen
illud^A εἶπος^{PräAktImv} θεῶ.^D Nec^{Kon} conveniebat^{ImpAkt} vilissimorum^{AdjGSup} me^A spirituum^G
jene folge dem Gott. und nicht schickte es sich der allerniedrigsten mich Geister
praesidia^A captare,^{InfAkt} quem^A tu^N in^{Prp} hanc^A excellentiam^A componebas,^{ImpAkt} ut^{Kon}
Schutz Mittel zu erhaschen, den du in diese Erhabenheit zusammen fügtest du, damit

- consimile^{AdjA} deo^D faceres.^{ImpAktKnj}
gleich artig dem Gott machtest du.
- § 40 Praeterea^{Adv} penetral^N innocens^{AdjN} domus,^N honestissimorum^{AdjGSup} coetus^N amicorum.^G
außerdem innerste Gemach unschuldiges Haus, der ehrenhaftesten Kreis Freunde.
socer^N etiam^{Adv} sanctus^{AdjN} et^{Kon} aequ^{Adv} ac^{Kon} tu^N ipsa^N reverendus^N ab^{Prp}
Schwiegervater auch fromm und gleich wie du selbst zu verehrend von
omni^{AdjAbl} nos^A huius^G criminis^G suspicione^{Abl} defendunt.^{PräAkt} Sed^{Kon} — o^{ij} nefas!^N
jeder uns dieses Verbrechens durch Verdacht verteidigen sie. aber o Frevel!
- § 41 illi^N vero^{Pt} de^{Prp} te^{Abl} tanti^{AdjG} criminis^G fidem^A capiunt.^{PräAkt} atque^{Kon} hoc^A ipso^{Abl}
jene aber von dir so großen Verbrechens Glauben fassen sie und auch dies eben diesem
videbimur^{Fu1Pas} affines^{AdjN} fuisse^{PerInfAkt} maleficio,^{Abl} quod^{Kon} tuis^{AdjAbl} imbuti^N
werden wir scheinen verwandt gewesen zu sein mit dem Verbrechen, weil deinen durchtränkt
disciplinis,^{Abl} tuis^{AdjAbl} instituti^N moribus^{Abl} sumus.^{PräAkt}
Lehren, deinen unterwiesen im Sitten sind wir.
- § 42 Ita^{Adv} non^{Pt} est^{PräAkt} satis^{Adv} nihil^N mihi^D tuam^{AdjA} profuisse^{PerInfAkt} reverentiam,^A nisi^{Kon}
so nicht ist genug nichts mir deine genützt zu haben Ehrfurcht, wenn nicht
ultra^{Adv} tu^N mea^{AdjAbl} potius^{Adv} offensione^{Abl} lacereris.^{PräPasKnj}
darüber hinaus du durch meine eher Kränkung wirst zerrissen.
- § 43 At^{Kon} vero^{Pt} hic^N etiam^{Adv} nostris^{AdjAbl} malis^{Abl} cumulus^N accedit,^{PräAkt} quod^{Kon} existimatio^N
aber in der Tat dies auch zu unseren Übeln Haufen tritt hinzu, dass Ansehen
plurimorum^{AdjG} non^{Pt} rerum^G merita,^A sed^{Kon} fortunae^G spectat.^{PräAkt} eventum^A eaque^A
der meisten nicht der Dinge Verdienste, sondern des Glücks Schicksals achtet Ausgang und diese
tantum^{Adv} iudicat.^{PräAkt} esse^{InfAkt} provisae^A quae^N felicitas^N commendaverit;^{Fu2Akt} quo^{Adv}
nur urteilt zu sein voraus gesehen, welche Glück empfohlen haben wird; wodurch
fit,^{PräAkt} ut^{Kon} existimatio^N bona^{AdjN} prima^{AdjN} omnium^{AdjG} deserat.^{PräAktKnj} infelices.^{AdjA}
geschieht, dass Ansehen gute als erste von allen verlässt die Unglücklichen.
- § 44 Qui^N nunc^{Adv} populi^G rumores,^A quam^{Adv} dissonae^{AdjN} multiplicesque^{AdjN} sententiae,^N
wie jetzt des Volkes Gerüchte, wie widersprechende und vielfältige Meinungen,
piget^{PräAkt} reminisci;^{InfPas} hoc^A tantum^{Adv} dixerim^{PerAktKnj} ultimam^{AdjA} esse^{InfAkt}
es ekelt mich zu gedenken; dies nur möchte ich gesagt haben letzte zu sein
adversae^{AdjG} fortunae^G sarcinam,^A quod^{Kon} dum^{Kon} miseris^{AdjD} aliquod^A crimen^A
des widrigen Glücks Schicksals Last, dass, während den Elenden irgendein Verbrechen
affingitur,^{PräPas} quae^N perferunt,^{PräAkt} meruisse^{PerInfAkt} creduntur.^{PräPas}
angehängt wird, die ertragen, verdient zu haben geglaubt werden.
- § 45 Et^{Kon} ego^N quidem^{Pt} bonis^{AdjAbl} omnibus^{AdjAbl} pulsus,^N dignitatibus^{Abl} exutus,^N
und ich zwar von den Gütern allen vertrieben, der Würden beraubt,
existimatio^{Abl} foedatus^N ob^{Prp} beneficium^A supplicium^A tuli.^{PerAkt}
im Ansehen befleckt wegen Wohltat Strafe trug ich.
- § 46 Videre^{InfAkt} autem^{Pt} videor^{PräPas} nefarias^{AdjA} scelerorum^G officinas^A gaudio^{Abl} laetitiaque^{Abl}
zu sehen aber scheine ich verderbliche der Verbrecher Werk stätten vor Freude und Fröhlichkeit
fluitantes,^A perditissimum^{AdjASup} quemque^A novis^{AdjAbl} delationum^G fraudibus^{Abl}
über strömend, äußerst verdorbenen jeden neuen Anzeigen durch Betrügereien
imminentem,^A iacere^{InfAkt} bonos^{AdjA} nostri^G discriminis^G terrore^{Abl} prostratos,^A
drohend, am Boden liegen die Guten unseres Gefährdung vor Schrecken nieder geworfen,
flagitiosum^{AdjA} quemque^A ad^{Prp} audendum^A quidem^{Pt} facinus^A impunitate,^{Abl} ad^{Prp}
schändlichen jeden zu dem Wagen zwar Verbrechen durch Straffreiheit, zum
efficiendum^A vero^{Pt} praemiis^{Abl} incitari,^{InfPas} insontes^{AdjN} autem^{Pt} non^{Pt} modo^{Adv}
Voll führen hingegen durch Belohnungen angereizt zu werden, Unschuldige aber nicht nur
securitate,^{Abl} verum^{Kon} ipsa^A etiam^{Adv} defensione^{Abl} privatos.^A Itaque^{Kon} libet^{PräAkt}
durch Sicherheit, sondern durch die selbe auch der Verteidigung beraubt. daher beliebt es

exclamare:^{InfAkt}
aus zu rufen:

Lyrik

O^{ij} stelliferi^{AdjG} conditor^N orbis,^G
o des stern tragenden Schöpfer des Kreises Welt,
qui^N_{Pr} perpetuo^{Adv} nixus^N_{PerPas} solio^{Abl}
der auf ewigem gestützt Thron
rapido^{AdjAbl} caelum^A turbine^{Abl} versas,^{PräAkt}
mit schnellem Himmel Wirbel drehst du
legemque^{AKon} pati^{InfPas} sidera^A cogis,^{PräAkt}
Gesetz und zu erleiden die Sterne zwingst du,
ut^{Kon} nunc^{Adv} pleno^{AdjAbl} lucida^{AdjN} cornu^{Abl}
dass nun mit vollem leuchtende Horn
totis^{AdjAbl} fratris^G obvia^{AdjN} flammis^{Abl}
allen des Bruders entgegen gehend Flammen
condat^{PräAktKnj} stellas^A luna^N minores,^{AdjAKmp}
verhülle Sterne Mond kleinere,
nunc^{Adv} obscuro^{AdjAbl} pallida^{AdjN} cornu^{Abl}
nun mit dunklem bleiche Horn
Phoebo^D propior^{AdjKmpN} lumina^A perdat,^{PräAktKnj}
dem Phoebus näher Lichter verliere
et,^{Kon} qui^N_{Pr} primae^{AdjG} tempore^{Abl} noctis^G
und, der der ersten zu der Zeit der Nacht
agit^{PräAkt} argentes^A_{PräAkt} Hesperos^A ortus,^A
treibt frierende Abend Sterne Aufgänge,
solitas^A_{PerPas} iterum^{Adv} mutet^{PräAktKnj} habenas^A
gewohnte wieder wandle Zügel
Phoebi^G pallens^N_{PräAkt} Lucifer^N ortu.^{Abl}
des Phoebus blass leuchtend Morgenstern beim Aufgang.
Tu^N_{Pr} frondifluae^{AdjG} frigore^{Abl} brumae^G
du des laub reichen durch Kälte der Wintersonnenwende
stringis^{PräAkt} lucem^A brevior^{AdjAblKmp} mora,^{Abl}
verkürzt du das Licht zu kürzerer Verzögerung,
tu,^N_{Pr} cum^{Kon} fervida^{AdjN} venerit^{Fu2Akt} aestas,^N
du, wenn heiße gekommen sein wird Sommer,
agiles^{AdjA} nocti^D dividis^{PräAkt} horas.^A
bewegliche der Nacht teilst du Stunden.
Tua^{AdjN} vis^N varium^{AdjA} temperat^{PräAkt} annum,^A
deine Kraft wechselvollen mässig Jahres Lauf,
ut,^{Kon} quas^A_{Pr} Boreae^G spiritus^N aufert,^{PräAkt}
so dass, welche des Nordwinds Hauch hinweg nimmt,
revehat^{PräAktKnj} mites^{AdjA} Zephyrus^N frondes,^A
zurück bringe milde Westwind Blätter,
quaque^{NKon}_{Pr} Arcturus^N semina^A vidit,^{PerAkt}
und welche der Arcturus Samen gesehen hat,
Sirius^N altas^{AdjA} urat^{PräAktKnj} segetes,^A
der Sirius hohe versenge Saaten;
nihil^N_{Pr} antiqua^{AdjAbl} lege^{Abl} solutum^N_{PerPas}
nichts vom alten Gesetz gelöst

linquit^{PräAkt} propriae^{AdjG} stationis^G opus.^N
 lässt des eigenen Standortes Werk.

Omnia^A_{Pr} certo^{AdjAbl} fine^{Abl} gubernans^N^{PräAkt}
 alles mit festem Ziel lenkend

hominum^G solos^{AdjA} respuis^{PräAkt} actus^A
 der Menschen allein weist du zurück Taten

merito^{Adv} rector^N cohibere^{InfAkt} modo.^{Adv}
 mit Recht Lenker zu zügeln nur.

Nam^{Kon} cur^{Adv} tantas^{AdjA} lubrica^{AdjN} versat^{PräAkt}
 denn warum so große glitschige wälzt

Fortuna^N vices?^A Premit^{PräAkt} insontes^{AdjA}
 das Glück Schicksal Wechsel? drückt Unschuldige

debita^N_{PerPas} sceleri^D noxia^{AdjN} poena,^N
 geschuldete dem Verbrechen schädliche Strafe,

at^{Kon} perversi^{AdjN} resident^{PräAkt} celso^{AdjAbl}
 aber Verkehrte sitzen auf hohem

mores^N solio^{Abl} sanctaque^{AdjNKon} calcant^{PräAkt}
 Sitten Thron und Heilige treten sie

iniusta^{AdjAbl} vice^{Abl} colla^A nocentes.^A^{PräAkt}
 mit ungerechtem Wechsel Hälse Schädiger.

Latet^{PräAkt} obscuris^{AdjAbl} condita^N_{PerPas} virtus^N
 verbirgt sich in dunklen verborgene Tugend

clara^{AdjN} tenebris^{Abl} iustusque^{AdjNKon} tulit^{PerAkt}
 leuchtend durch Finsternis und der Gerechte hat getragen

crimen^A iniqui.^{AdjG}
 Anklage des Ungerechten.

Nil^N_{Pr} periuria,^N nil^N_{Pr} nocet^{PräAkt} ipsis^D_{Pr}
 nichts Falsch Eide, nichts schadet ihnen selbst

fraus^N mendaci^{AdjAbl} compta^N_{PerPas} colore.^{Abl}
 Betrug mit falschem geschmückt Schein.

Sed^{Kon} cum^{Kon} libuit^{PerAkt} viribus^{Abl} uti,^{InfPas}
 aber wenn beliebt hat der Kräfte zu gebrauchen,

quos^A_{Pr} innumeri^{AdjN} metuunt^{PräAkt} populi,^N
 die unzählige fürchten Völker,

summos^{AdjA} gaudet^{PräAkt} subdere^{InfAkt} reges.^A
 höchste freut sich unter zu werfen Könige.

Oⁱ iam^{Adv} miseras^{AdjA} respice^{PräAktImv} terras,^A
 o schon elendige blicke zurück auf Länder,

quisquis^N_{Pr} rerum^G foedera^A nectis!^{PräAkt}
 wer auch immer der Dinge Bünde knüpfst du!

Operis^G tanti^{AdjG} pars^N non^{Pt} vilis^{AdjN}
 des Werkes so großen Teil nicht gering

homines^N quatimur^{PräPas} fortunae^G salo.^{Abl}
 Menschen werden wir geschüttelt des Glücks Schicksals vom Meer Brandung.

Rapidos^{AdjA} rector,^V comprime^{PräAktImv} fluctus^A
 reißende, Lenker, drücke zusammen Wogen

et,^{Kon} quo^{Abl}_{Pr} caelum^A regis^{PräAkt} immensum,^{AdjA}
 und, womit Himmel lenkst du unermesslichen,

firma^{PräAktImv} stabiles^{AdjA} foedere^{Abl} terras.^A
 festige feste durch Bund Länder.

Kapitel 5

- § 1 Haec^A ubi^{Kon} continuato^{Abl} dolore^{Abl} delatravi^{PerAkt} illa^N vultu^{Abl} placido^{AdjAbl}
dieses als an dauerndem Schmerz hinaus geklagt habe ich, jene mit Antlitz friedlichem
nihilque^{NKon} meis^{AdjAbl} questibus^{Abl} mota^N
und nichts meinen durch Klagen bewegt:
- § 2 Cum^{Kon} te^A inquit^{PräAkt} maestum^{AdjA} lacrimantemque^{AKon} vidissem^{PlqAktKnj} ilico^{Adv}
als dich, sagte sie, traurig und weinend gesehen hatte ich, so gleich
miserum^{AdjA} exsulemque^{AKon} cognovi^{PerAkt} sed^{Kon} quam^{Adv} id^N longinquum^{AdjN} esset^{ImpKnj}
als Unglücklichen und Verbannten erkannte ich; aber wie sehr dies fernes Exil
exsilium^N nisi^{Kon} tua^{AdjN} prodidisset^{PlqAktKnj} oratio^N nesciebam^{ImpAkt}
wäre, wenn nicht deine Rede verraten hätte, wusste ich nicht.
- § 3 Sed^{Kon} tu^N quam^{Adv} procul^{Adv} a^{Prp} patria^{Abl} non^{Pt} quidem^{Pt} pulsus^N es^{PräAkt} sed^{Kon}
aber du wie weit fern von der Heimat nicht doch vertrieben bist, sondern
aberrasti^{PerAkt} ac^{Kon} si^{Kon} te^A pulsum^A existimari^{InfPas} mavis^{PräAkt} te^A potius^{Adv} ipse^N
bist abgeirrt und, wenn du verstoßen gehalten zu werden vorziehst, dich eher selbst
pepulisti^{PerAkt} nam^{Kon} id^N quidem^{Pt} de^{Prp} te^{Abl} numquam^{Adv} cuiquam^D fas^N fuisset^{PlqAktKnj}
hast vertrieben; denn das freilich über dich niemals irgendjemandem erlaubt gewesen wäre.
- § 4 Si^{Kon} enim^{Pt} cuius^G oriundo^{AdjAbl} sis^{PräKnj} patriae^G reminiscare^{PräPasKnj} non^{Pt} uti^{Kon}
wenn nämlich, wessen vom Ursprung seiest des Vaterlandes, du dich erinnerst, nicht wie
Atheniensium^{AdjG} quondam^{Adv} multitudinis^G imperio^{Abl} regitur^{PräPas} sed^{Kon} εἷς^{AdjN} κοῖρανός^N
der Athener einst der Menge durch die Herrschaft wird regiert, sondern einer Herr
ἐστίν^{PräAkt} εἷς^{AdjN} βασιλεύς^N qui^N frequentia^{Abl} civium^G non^{Pt} depulsione^{Abl}
ist, ein König, der durch die Häufigkeit der Bürger, nicht durch das Verstoßen
laetetur^{PräPasKnj} cuius^G agi^{InfPas} frenis^{Abl} atque^{Kon} obtemperare^{InfAkt} iustitiae^D
sich freue, dessen geführt zu werden durch Zügel und zu gehorchen der Gerechtigkeit
libertas^N est^{PräAkt}
Freiheit ist.
- § 5 An^{Kon} ignoras^{PräAkt} illam^A tuae^{AdjG} civitatis^G antiquissimam^{AdjSupA} legem^A qua^{Abl}
oder kennst du nicht jenes deiner Bürgerschaft alleralteste Gesetz, durch das
sanctum^{AdjN} est^{PräAkt} ei^D ius^N exsulare^{InfAkt} non^{Pt} esse^{InfAkt} quisquis^N in^{Prp} ea^{Abl}
heilig festgesetzt ist für ihn Recht im Exil zu sein nicht zu sein, wer auch immer in dieser
sedem^A fundare^{InfAkt} maluerit^{Fu2Akt} Nam^{Kon} qui^N vallo^{Abl} eius^G ac^{Kon} munimine^{Abl}
Sitz zu gründen gewählt haben wird? Denn wer durch den Wall ihrer und durch den Schutz
continetur^{PräPas} nullus^{AdjN} metus^N eat^{PräAktKnj} nc^{Kon} exsul^N esse^{InfAkt} mereatur^{PräPasKnj}
gehalten wird, keine Furcht gehe, und nicht als Verbanter zu sein verdiene;
- § 6 at^{Kon} quisquis^N inhabitare^{InfAkt} eam^A velie^{PräAktKnj} desierit^{Fu2Akt} pariter^{Adv}
aber wer auch immer sie bewohnen wollen sollte» aufgehört haben wird, gleichermaßen
desinit^{PräAkt} etiam^{Adv} mereri^{InfPas} Itaque^{Adv} non^{Pt} tam^{Adv} me^A loci^G huius^G quam^{Kon}
hört auf auch es zu verdienen. Daher nicht so sehr mich des Ortes dieses als
tua^{AdjN} facies^N movet^{PräAkt} nec^{Kon} bibliothecae^G potius^{Adv} comptos^A ebore^{Abl} ac^{Kon} vitro^{Abl}
dein Anblick bewegt noch der Bibliothek eher geschmückte mit Elfenbein und mit Glas
parietes^A quam^{Kon} tuae^{AdjG} mentis^G sedem^A requiro^{PräAkt} in^{Prp} qua^{Abl} non^{Pt} libros^A sed^{Kon} id^A
Wände als deines Geistes Sitz suche ich, in der nicht Bücher, sondern das.
quod^N libris^{Abl} pretium^A facit^{PräAkt}
was den Büchern Wert macht.
- § 7 librorum^G quondam^{Adv} meorum^{AdjG} sententias^A collocavi^{PerAkt} Et^{Kon} tu^N
der Bücher einst meiner Auffassungen habe ich niedergelegt. und du
- § 8 quidem^{Pt} de^{Prp} tuis^{AdjAbl} in^{Prp} commune^{AdjA} bonum^A meritis^{Abl} vera^{AdjA} quidem^{Pt} sed^{Kon} pro^{Prp}
zwar von deinen zum gemeinsamen Guten Verdiensten Wahres zwar, aber gemessen an

multitudo^{Abl} gestorum^G tibi^D_{Pr} pauca^{AdjA} dixisti^{PerAkt} De^{Prp} obiectorum^G tibi^D_{Pr} vel^{Kon}
 der Menge der Taten dir wenig hast du gesagt. von der Vorwürfe gegen dich oder
 honestate^{Abl} vel^{Kon} falsitate^{Abl} cunctis^{AdjD} nota^{AdjN} memorasti^{PerAkt} De^{Prp} sceleribus^{Abl}
 Anständigkeit oder Falschheit allen bekannt hast du erwähnt. von den Verbrechen
 fraudibusque^{AblKon} delatorum^G recte^{Adv} tu^N_{Pr} quidem^{Pt} strictim^{Adv}
 und Betrügereien der Angeber zu Recht du freilich kurz
 § 9 attingendum^A_{GdvFu1Pas} putasti^{PerAkt} quod^{Kon} ea^A_{Pr} melius^{AdvKmp} uberiusque^{AdvKmpKon} reco^{*Pt}
 anzurühren hast du gemeint, weil jene besser reicher und wieder
 gnoscentis^G_{PräAkt} omnia^A_{Pr} vulgi^G ore^{Abl} celebrentur^{PräPasKnj} Increpuisti^{PerAkt} etiam^{Adv}
 erkennenden alles des Pöbels mit dem Mund gefeiert werden. tadeltest du auch
 vehementer^{Adv} iniusti^{AdjG} factum^A senatus^G De^{Prp} nostra^{AdjAbl} etiam^{Adv} criminatione^{Abl}
 heftig des ungerechten Tun des Senats. von unserer auch Beschuldigung
 doluisti^{PerAkt} laesae^G_{PerPas} quoque^{Pt} opinionis^G damna^A
 hast du Schmerz gezeigt. der verletzten ebenfalls Meinung Schäden

Lyrik

Cum^{Kon} Phoebi^G radiis^{Abl} grave^{AdjN}
 wenn des Phoebus von Strahlen schwer
 Cancri^G sidus^N inaestuati^{PräAkt}
 des Krebses Sternbild glüht auf,
 tum^{Adv} qui^N_{Pr} larga^{AdjAbl} negantibus^{Abl}_{PräAkt}
 dann wer reichen den versagenden
 sulcis^{Abl} semina^A credidit^{PerAkt}
 Furchen Samen anvertraut hat,
 elusus^N_{PerPas} Cereris^G fide^{Abl}
 getäuscht der Ceres durch das Vertrauen
 quernas^{AdjA} pergat^{PräAktKnj} ad^{Prp} arbores^A
 Eichen soll er gehen zu Bäumen.
 Numquam^{Adv} purpureum^{AdjN} nemus^A
 niemals purpurnes Gehölz
 lecturus^N_{Fu1Akt} violas^A petas^{PräAktKnj}
 pflücken werdend Veilchen sollst du aufsuchen,
 cum^{Kon} saevis^{AdjAbl} Aquilonibus^{Abl}
 wenn wütenden Nordwinden
 stridens^N_{PräAkt} campus^N inhorruit^{PerAkt}
 pfeifend das Feld hat sich gesträubt,
 nec^{Kon} quaeras^{PräAktKnj} avida^{AdjAbl} manu^{Abl}
 noch sollst du suchen gieriger Hand
 vernos^{AdjA} stringere^{InfAkt} palmites^A
 Frühlings abzuschneiden Reben.
 uvis^{Abl} si^{Kon} libeat^{PräAktKnj} frui^{InfPas}
 an Trauben wenn es gefalle zu genießen:
 autumn^{Abl} potius^{Adv} sua^{AdjA}
 im Herbst eher seine
 Bacchus^N munera^A contulit^{PerAkt}
 Bacchus Gaben hat geschenkt.
 Signat^{PräAkt} tempora^A propriis^{AdjAbl}
 zeichnet die Zeiten mit eigenen
 aptans^N_{PräAkt} officiis^{Abl} deus^N
 anpassend Diensten Gott

nec^{Kon} quas^A ipse^N cohercuit^{PerAkt}
 noch die er selbst eingeschränkt hat

misceri^{InfPas} patitur^{PräPas} uices.^A
 gemischt zu werden lässt er Wechsel.

sic^{Adv} quod^{Kon} praecipiti^{AdjAbl} uia^{Abl}
 so dass steilen Weg

certum^{AdjA} deserit^{PräAkt} ordinem^A
 feste verlässt Ordnung

laetos^{AdjA} non^{Pt} habet^{PräAkt} exitus.^A
 frohe nicht hat Ausgänge.

Kapitel 6

- § 1 primum^{Adv} igitur^{Pt} paterisne^{Pt} me^A pauculis^{AdjAbl} rogationibus^{Abl} statum^A tuae^{AdjG}
 zuerst also lässt du etwa mich mit einigen wenigen Fragen den Zustand deines
 mentis^G attingere^{InfAkt} atque^{Kon} ut^{Kon} qui^N modus^N sit^{PräKj} tuae^{AdjG} curationis^G intellegam?^{PräAktKj}
 Geistes berühren und, damit welch Maß sei deiner Heilung ich begreife?
- § 2 | tu^N uero^{Pt} arbitrato^{Abl} inquam^{PräAkt} tuo^{AdjAbl} quae^A uoles^{Fu1Akt} ut^{Kon} responsurum^A
 du aber nach Ermessen, sage ich, deinem was du willst dass ich antworten werde
 rogato.^{ImvAkt}
 frage.
- § 3 | tum^{Adv} illa^N Huncine^{Apt} inquit^{PräAkt} mundum^A temerariis^{AdjAbl} agi^{InfPas}
 dann jene: diese Welt etwa. sagt sie, Welt von verwegenen getrieben zu werden
 fortuitisque^{AdjAblKon} casibus^{Abl} putas^{PräAkt} an^{Kon} ullum^{AdjA} credis^{PräAkt} ei^D regimen^A inesse^{InfAkt}
 zufälligen und Fällen meinst du oder irgendeine glaubst du ihr Leitung inne zu wohnen
 rationis?^G
 der Vernunft?
- § 4 Atqui^{Kon} inquam^{PräAkt} nullo^{AdjAbl} existimaverim^{PerAktKj} modo^{Abl} ut^{Kon} fortuita^{AdjN} temeritate^{Abl}
 doch. sage ich. in keiner würde ich meinen Weise. dass zufällige durch Zufall
 tam^{Adv} certa^{AdjN} moveantur^{PräPasKj} verum^{Kon} operi^D suo^{AdjD} conditorem^A praesidere^{InfAkt} deum^A
 so sichere bewegt werden. sondern dem Werk seinem Schöpfer vorzustehen Gott
 scio^{PräAkt} nec^{Kon} umquam^{Adv} fuerit^{Fu2Akt} dies^N qui^N me^A ab^{Prp} hac^{Abl} sententiae^G veritate^{Abl}
 weiß ich und nicht jemals sein wird Tag, der mich von dieser Meinung Wahrheit
 depellat.^{PräAktKj} —
 abweichen ließe.
- § 5 Ita^{Adv} est.^{PräAkt} inquit^{PräAkt} nam^{Kon} id^A etiam^{Adv} paulo^{Adv} ante^{Adv} cecinisti^{PerAkt} hominesque^{AKon}
 so ist. sagt sie; denn dies auch kurz zuvor hast du besungen und Menschen
 tantum^{Adv} divinae^{AdjG} exsortes^{AdjN} curae^G esse^{InfAkt} deplorasti.^{PerAkt}
 so sehr der göttlichen Fürsorge entbehrene zu sein hast du beklagt.
- § 6 Nam^{Kon} de^{Prp} ceteris^{AdjAbl} quin^{Kon} ratione^{Abl} regerentur^{ImpPasKj} nihil^N movebare.^{ImpPas}
 denn hinsichtlich der übrigen, dass nicht durch Vernunft geleitet würden, nichts warst du bewegt.
 rapae^A autem^{Pt} vehementer^{Adv} ammiror^{PräPas} cur^{Adv} in^{Prp} tam^{Adv} salubri^{AdjAbl} sententia^A
 über dich selbst aber sehr wundere ich mich, warum in so heilsamen Ansicht
 locatus^N aegrotas.^{PräAktKj} Verum^{Kon} altius^{AdvKmp} perscrutemur^{PräPasKj} nescio^{PräAkt} quid^A
 gesetzt du krank seiest. aber tiefer wollen wir erforschen; ich weiß nicht was
 abesse^{InfAkt} coniecto.^{PräAkt}
 fehle vermute ich.
- § 8 Sed^{Kon} dic^{ImvAkt} mihi^D quoniam^{Kon} deo^D mundum^A regi^{InfPas} non^{Pt} ambigis.^{PräAkt}
 aber sage mir, da Gott die Welt regiert zu werden nicht du zweifelst,
 quibus^{Abl} etiam^{Adv} gubernaculis^{Abl} regatur^{PräPasKj} advertis?^{PräAkt} —Vix^{Adv} inquam^{PräAkt}
 durch welche auch Steuerungen gelenkt werde, bemerkst du? —kaum, sage ich,

- § 9 rogationis^G tuae^{AdjG} sententiam^A nosco,^{PräAkt} nedum^{Kon} ad^{Prp} inquisita^A PerPas respondere^{InfAkt}
deiner Anfrage Sinn erkenne ich, geschweige auf Erfragtes zu antworten
queam.^{PräAktKnj} — Num^{Pt} me,^A Pr inquit,^{PräAkt} fefellit^{PerAkt} abesse^{InfAkt} aliquid,^N Pr
ich könnte. etwa mich, sagt sie, hat getäuscht dass fehle etwas,
- § 10 per^{Prp} quod^A Pr velut^{Kon} hiant^{Abl} PräAkt valli^G robore^{Abl} in^{Prp} animum^A tuum^{AdjA} perturbationum^G
durch wodurch gleichsam klaffenden des Walles Stärke in Geist deinen der Verwirrungen
morbus^N inrepserit?^{PerAktKnj} Sed^{Kon} dic^{ImvAkt} mihi,^D Pr meministine,^{Pt} PerAkt quis^N Pr sit^{PräKnj}
Krankheit eingedrungen sei? aber sage mir, erinnerst du dich?, was für ein sei
rerum^G finis^N quove^{AdvKon} totius^{AdjG} naturae^G tendat,^{PräAktKnj} intentio?^N — Audieram,^{PlqAkt}
der Dinge Ziel und wohin der ganzen Natur strebe die Ausrichtung? gehört hatte ich,
inquam,^{PräAkt} sed^{Kon} memoriam^A maeror^N hebetavit.^{PerAkt}
sage ich, aber das Gedächtnis Kummer hat abgestumpft.
- § 11 Atqui^{Kon} scis,^{PräAkt} unde^{Adv} cuncta^{AdjN} processerint.^{PerAktKnj}
doch weißt du, woher alles hervorgegangen sind.
- § 12 — Novi,^{PerAkt} inquam,^{PräAkt} deumque^{AKon} esse^{InfAkt} respondi.^{PerAkt}
ich weiß, sage ich, Gott und zu sein habe ich geantwortet.
- § 13 — Et^{Kon} qui^{Adv} fieri^{InfPas} potest,^{PräAkt} ut^{Kon} principio^{Abl} cognito,^{Abl} PerPas quis^N Pr sit^{PräKnj}
und wie geschehen kann, dass bei dem Anfang erkanntem, wer sei
rerum^G finis,^N ignores?^{PräAkt} Verum^{Kon} hi^N Pr perturba^G . tionum^G mores,^N ea^N Pr valentia^N est,^{PräAkt}
der Dinge Ziel, kennst du nicht? aber diese Verwirrung en Sitten, diese Stärke ist,
ut^{Kon} movere^{InfAkt} quidem^{Pt} loco^{Abl}
dass zu bewegen zwar vom Platz
- § 14 hominem^A possint,^{PräAktKnj} convellere^{InfAkt} autem^{Kon} sibiaue^{DKon} Pr totum^{AdjA} exstirpare^{InfAkt}
den Menschen können sie, aus der Wurzel reißen aber sich auch ganz auszurotten
non^{Pt} possint.^{PräAktKnj}
nicht vermögen sie.
- § 15 Sed^{Kon} hoc^A Pr quoque^{Pt} respondeas^{PräAktKnj} velim,^{PräAktKnj} hominemne^{APt} te^A Pr esse^{InfAkt}
aber dies auch antwortest du möchte ich, Menschen etwa dich zu sein
meministi.^{PerAkt} — Quidni,^{Adv} inquam,^{PräAkt} meminereim?^{PerAktKnj} — Quid^A Pr igitur^{Pt}
hast du im Gedächtnis. warum nicht, sage ich, sollte ich mich erinnern? was also
homo^N sit,^{PräAktKnj} poterisne^{Pt} Fu1Akt proferre?^{InfAkt} — Hocine^{APt} Pr interrogas,^{PräAkt} an^{Kon}
der Mensch sei, wirst du können? vor bringen? dieses etwa fragst du, ob
esse^{InfAkt} me^A Pr sciam^{PräAktKnj} rationale^{AdjA} animal^A atque^{Kon} mortale?^{AdjA} Scio^{PräAkt} et.^{Kon}
zu sein mich wisse ich vernünftig Lebewesen und sterblich? weiß ich auch.
- § 16 id^A Pr me^A Pr esse^{InfAkt} confiteor.^{PräPas} — Et^{Kon} illa:^N Pr Nihilne^{NPt} Pr aliud^A Pr te^A Pr esse^{InfAkt}
das mich zu sein gestehe ich. und jene: nichts etwa anderes dich zu sein
novisti?^{PerAkt}
hast du erkannt?
- § 17 Nihil.^N Pr iam^{Adv} scio,^{PräAkt} inquit,^{PräAkt} morbi^G tui^{AdjG} aliam^{AdjA} vel^{Kon} maximam.^{AdjSupA} .
nichts. jetzt weiß ich, sagt sie, der Krankheit deiner andere oder auch sehr großen.
causam;^A quid^A Pr ipse^N Pr sis,^{PräAktKnj} nosse^{PerInfAkt} desisti.^{PerAkt} Quare^{Kon} plenissime^{AdvSup}
Grund; was selbst seiest, zu wissen hast du aufgehört. deshalb ganz vollständig
vel^{Kon}
oder auch
- § 18 aegritudinis^G tuae^{AdjG} rationem^A vel^{Kon} aditum^A reconciliandae^G GdvFu1Pas sospitatis^G inveni.^{PerAkt}
der Krankheit deiner Grund oder Zugang zur wiederzugewinnenden Gesundheit habe ich gefunden.
Nam^{Kon} quoniam^{Kon} tui^G Pr oblivione^{Abl} confunderis.^{PräPas}
denn weil deiner durch das Vergessen wirst du verwirrt.
- § 19 et^{Kon} exsulem^A te^A Pr et^{Kon} exspoliatum^A PerPas Dronriis^{AdjAbl} bonis^{Abl} esse^{InfAkt} doluisti^{PerAkt}
und als Verbannten dich und beraubten eigenen Gütern zu sein hast du beweint

Quoniam^{Kon} vero,^{Pt} quis^N sit,^{PräAktKnj} rerum^G finis,^N ignoras,^{PräAkt} nequam^{AdjA} homines^A
 weil aber nun, was sei der Dinge Ziel, kennst du nicht, nichtsnutzige Menschen
 atque^{Kon} nefarios^{AdjA} potentes^{AdjA} felicesque^{AdjAKon} arbitraris;^{PräPas} quoniam^{Kon} vero.^{Pt} quibus^{Abl}
 und Frevelhafte Mächtige Glückliche und hältst du dafür; weil ja. durch welche
 gubernaculis^{Abl} mundus^N regatur,^{PräPas} oblitus^N es,^{PräAkt} has^A fortunarum^G vices^A
 Steuer Ruder Welt gelenkt wird, vergessen habend bist du, diese des Glückes Schicksals Wechsel
 aestimas,^{PräAkt} sine^{Prp} rectore^{Abl} fluitare;^{InfAkt} magnae^{AdjN} non^{Pt} ad^{Prp} morbum^A modo,^{Adv}
 schätzt du ohne Lenker umher zu treiben: große nicht zu der Krankheit nur,
 verum^{Kon} ad^{Prp} interitum^A quoque^{Pt} causae;^N sed^{Kon} sospitatis^G auctori^D grates,^A quod^{Kon} te^A
 sondern zum Untergang ebenfalls Ursachen; aber der Gesundheit dem Urheber Dank, dass dich
 nondum^{Adv} totum^{AdjA} natura^N destituit.^{PerAkt}
 noch nicht ganz Natur verlassen hat.

§ 20 Habemus^{PräAkt} maximum^{AdjSupA} tuae^{AdjG} fomitem^A salutis^G veram^{AdjA} de^{Prp} mundi^G gubernatione^{Abl}
 haben wir größten deiner Zündstoff des Heils wahre über der Welt Lenkung
 sententiam,^A quod^{Kon} eam^A non^{Pt} casuum^G temeritati,^D sed^{Kon} divinae^{AdjD} rationi^D
 Ansicht, weil sie nicht den Zufällen der Verwegenheit, sondern göttlichen Vernunft
 subditam^A credis;^{PräAkt} nihil^N igitur^{Pt} pertimescas,^{PräAktKnj} iam^{Adv} tibi^D ex^{Prp} hac^{Abl}
 unterstellt glaubst du; nichts also sollst du fürchten, schon dir aus diesem
 minima^{AdjSupAbl} scintillula^{Abl} vitalis^{AdjN} calor^N illuxerit.^{Fu2Akt}
 sehr kleinen Funken lebendigen Wärme wird aufgeleuchtet haben.

§ 21 Sed^{Kon} quoniam^{Kon} firmioribus^{AdjAblKmp} remediis^{Abl} nondum^{Adv} tempus^N est,^{PräAkt} et^{Kon} eam^A
 aber da ja stärkeren Heilmitteln noch nicht Zeit ist und diese
 mentium^G constat^{PräAkt} esse^{InfAkt} naturam,^A ut,^{Kon} quotiens^{Adv} abiecerint,^{PerAktKnj} veras,^{AdjA}
 der Geister steht fest zu sein die Natur, dass, sooft sie abgeworfen haben wahre,
 falsis^{AdjAbl} opinionibus^{Abl} induantur,^{PräPasKnj} ex^{Prp} quibus^{Abl} orta^N perturbationum^G caligo^N
 falschen Meinungen sie sich bekleiden, aus denen entsprungene der Verwirrungen Dunkelheit
 verum^{AdjA} illum^A confundit,^{PräAkt} intuitum,^A hanc^A paulisper^{Adv} lenibus^{AdjAbl} mediocribusque^{AdjAblKon}
 wahren jenen verwirrt Blick, diese für kurze Zeit milden mäßigen und
 fomentis^{Abl} attenuare^{InfAkt} temptabo,^{Fu1Akt} ut^{Kon} dimotis^{Abl} fallacium^{AdjG} affectionum^G
 Linderungs Mitteln zu schwächen werde ich versuchen, damit beseitigten trügerischen Regungen
 tenebris^{Abl} splendorem^A verae^{AdjG} lucis^G possis^{PräAktKnj} agnoscere.^{InfAkt}
 durch die Finsternis Glanz des wahren Lichtes könntest du erkennen.

Lyrik

Nubibus^{Abl} atris^{AdjAbl}
 in den Wolken dunklen
 condita^N nullum^{AdjA}
 verborgene kein
 fundere^{InfAkt} possunt^{PräAkt}
 auszugießen vermögen sie
 sidera^N lumen.^A
 die Sterne Licht.
 Si^{Kon} mare^A volvens^N
 wenn das Meer wälzend
 turbidus^{AdjN} Auster^N
 stürmischer Süd Wind
 misceat^{PräAktKnj} aestum,^A
 vermische Brandung,
 vitrea^{AdjN} dudum^{Adv}
 gläserne vorher

parque^{AdjAblKon} seren^{is}^{AdjAbl}
 gleich und heiteren
 und^N diebus^{Abl}
 Welle Tagen
 mox^{Adv} resolut^o^{Abl}
 bald aufgelöst^{PerPas}
 sordid^a^{AdjN} caen^o^{Abl}
 schmutzige vom Schlamm
 visib^{us}^D obstat^{PräAkt}
 den Blicken steht entgegen
 quique^{NKon} vagatur^{PräPas}
 und der welche umherschweift
 montib^{us}^{Abl} altis^{AdjAbl}
 auf den Bergen hohen
 deflu^{us}^{AdjN} amnis^N
 herabfließender Strom,
 saepe^{Adv} resistit^{PräAkt}
 oft hält an
 rupe^{Abl} solutⁱ^G
 durch den Felsen gelösten^{PerPas}
 obice^{Abl} saxi^G
 durch das Hindernis des Steins.
 Tu^N quoque^{Pt} si^{Kon} vis^{PräAkt}
 du auch wenn willst
 lum^{ine}^{Abl} clar^o^{AdjAbl}
 mit klarem Licht hellen
 cernere^{InfAkt} verum^A
 zu erblicken die Wahrheit,
 tramite^{Abl} recto^{AdjAbl}
 auf dem Pfad geraden
 carpere^{InfAkt} callem^A
 zu beschreiten Steg:
 gaudia^A pelle^{PräAktImv}
 Freuden verbanne,
 pelle^{PräAktImv} timorem^A
 verbanne Furcht
 spemque^{AKon} fugato^{Abl}
 Hoffnung und verjagtem^{PerPas}
 nec^{Kon} dolor^N adsit^{PräAktKnj}
 und nicht Schmerz sei da.
 Nubila^{AdjN} mens^N est^{PräAkt}
 bewölkt der Geist ist
 vinctaque^{NKon} frenis^{Abl}
 gefesselt und durch Zügel,
 haec^N ubi^{Adv} regnant^{PräAkt}
 diese wo herrschen.